

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра лингводидактики
Направление 44.03.01 «Педагогическое образование»
Профиль «Иностранный язык»

Квалификация (степень): Бакалавр

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т. П.

«____» _____ 2017 г.

Выпускная квалификационная работа

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА
«ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ**

Выполнил студент группы IZ-Б13У-01
Д.В. Светочева

(подпись, дата)

Форма обучения заочная

Научный руководитель:
к.п.н. доц. кафедры английской филологии А.В. Смирнова

(подпись, дата)

Дата защиты _____ 2017 г.

Оценка _____

Красноярск 2017

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования концепта «Дружба» в паремиях английского языка.....	7
1.1. Пословицы и поговорки как объект исследования паремиологии.....	7
1.2. Классификация пословиц и поговорок.....	18
1.3. Дидактический потенциал пословиц и поговорок в процессе изучения иностранного языка	22
Выводы по 1 главе.....	28
Глава 2. Лингво-методический подход к изучению концепта «Дружба» в английском языке на материале пословиц и поговорок	30
2.1. Сущность концепта «Дружба» в языковой картине мира.....	30
2.2. Классификация пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «Дружба» в английском языке	35
2.3. Лингводидактические условия изучения концепта «Дружба» в паремиях в процессе изучения английского языка	43
Выводы по 2 главе.....	53
Заключение	55
Список использованной литературы.....	58
Приложение А.	64
Приложение Б.	71
Приложение В.....	74
Приложение Г.....	77

Введение

В современной лингвистике и методике преподавания иностранного языка повышенное внимание направлено на проблему паремиологии. В рамках лингвистики это связано с тем, что пословицы и поговорки – это один из лексико-фразеологических пластов, который до сих пор не нашел четкого обоснования и лингвистического описания. Во-первых, терминологический аппарат понятий «пословица» и «поговорка» не является до конца установленным, особенно в английском языке, где нет такого разграничения паремий на пословицы и поговорки, как в русской лингвистике. Во-вторых, сфера изучения пословиц и поговорок до сих пор остается неоднозначной. С одной стороны, паремии – это самостоятельный пласт языковых единиц, который должен изучаться отдельно от других лексических пластов. С другой стороны, пословицы и поговорки по многим своим характеристикам схожи с фразеологизмами. В связи с этим многие исследователи предлагают изучать паремии как единицы фразеологического фонда языка. В-третьих, само разграничение понятий «пословица» и «поговорка» носит условный характер, поскольку в современной лингвистике точно не выявлены отличия пословиц и поговорок. Помимо этого, до сих пор существует множество дискуссионных вопросов, касающихся функционирования пословиц и поговорок в речи.

В методическом аспекте интерес к паремиологическому фонду изучаемого языка вызван тем, что пословицы и поговорки являются уникальным средством изучения культуры изучаемого языка и одновременно развития выразительной речи учащихся. Изучение пословиц и поговорок является хорошим средством формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Более того, обучение школьников паремиям на уроке английского языка соответствует современным требованиям ФГОС: пословицы и поговорки обеспечивают духовно-нравственное развитие и воспитание учащихся при получении школьного образования, формируют моральные нормы и нравственные установки, прививают национальные

ценности, толерантность к чужой культуре. Но, несмотря на большой интерес в области паремий, они до сих пор не являются до конца изученными ни в лингвистике, ни в методике преподавания.

Изучение пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «Дружба» в английском языке, имеет дополнительные преимущества, поскольку дружба – это универсальное явление и одно из самых необходимых умений школьников. Изучение пословиц и поговорок с семантическим полем «дружба» на уроке английского языка позволяет учащимся осознать ценность дружбы, научиться находить друзей и сохранять дружбу.

Актуальность исследования обусловлена перспективностью изучения концепта «Дружба» как сущности, раскрывающей мировоззрение народа. Изучение паремий в рамках данного концепта позволяет определить его универсальные и национально-своеобразные характеристики. Выбор паремий в качестве объекта нашего исследования определяется богатством их образно-мотивационных оснований и большим дидактическим потенциалом, позволяющим формировать иноязычные коммуникативные компетенции и развивать личные качества школьников.

Объектом исследования является паремиологический фонд английского языка.

Предметом исследования является концепт «Дружба» в английских пословицах и поговорках.

Целью данного исследования является определение лингводидактических особенностей изучения концепта «Дружба» в составе английских пословиц и поговорок.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить пословицы и поговорки как объект исследования паремиологии.
2. Рассмотреть классификации пословиц и поговорок.

3. Охарактеризовать потенциал пословиц и поговорок при изучении иностранного языка.

4. Определить сущность концепта «Дружба» в языковой картине мира.

5. Провести классификацию пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «Дружба» в английском языке.

6. Разработать комплекс упражнений по изучению пословиц и поговорок о дружбе на уроке английского языка.

Теоретическую базу исследования составили труды следующих ученых: Н.Ф. Алефиренко, Е.Н. Верещагина, В.В. Виноградова, Н.Д. Гальсковой, А.В. Жукова, Е.В. Ивановой, И.Л. Колесниковой, А.В. Кунина, В.А. Масловой, В.М. Мокиенко, В.В. Морковкина, А.А. Потевни, Г.В. Роговой и многих других.

Материалом исследования послужили данные паремиологических словарей, отражающих частотность употребления концепта «Дружба» в пословицах и поговорках английского языка.

Методами исследования в данной работе послужили метод сплошной выборки, метод наблюдения и описания языковых фактов, метод статистического подсчёта, эмпирический метод.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы на уроках английского языка, а также при написании методических и учебных пособий по лингвистике, лексикологии и методике преподавания английского языка.

Структура работы определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении обосновывается актуальность темы исследования, выделяются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы, указываются теоретическая база и материал исследования. В первой главе «Теоретические основы исследования концепта «Дружба» в паремиях английского языка» рассматривается понятие пословиц и поговорок как объекта исследования паремиологии и их

основные свойства, приводятся классификации пословиц и поговорок, а также дается характеристика потенциала пословиц и поговорок при изучении иностранного языка. Во второй главе «Лингво-методический подход к изучению концепта «Дружба» в английском языке на материале пословиц и поговорок» проводится анализ концепта «Дружба» в английском языке, выделяются классификации пословиц и поговорок о дружбе в английском языке, и разрабатывается комплекс упражнений для изучения пословиц и поговорок о дружбе на уроке английского языка. В заключении обобщены результаты проведенного теоретического и практического исследования, сформулированы основные выводы. В приложениях представлены рабочие материалы проводимого исследования.

Глава 1. Теоретические основы исследования концепта «Дружба» в паремиях английского языка

1.1. Пословицы и поговорки как объект исследования паремиологии

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Паремии есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего.

В современной лингвистике принято относить пословицы и поговорки того или иного языка к его паремиологическому фонду. Термин «паремия» (от древнегреческого *paroimia* – притча, пословица) является четко установленным в современной науке о языке.

С точки зрения Н.Н. Семененко, паремии включают различные «афоризмы народного происхождения». Под афоризмами народного происхождения Н.Н. Семененко понимает пословицы и поговорки, имеющие фольклорное происхождение. Этим они отличаются от собственно афоризмов, которые, в свою очередь, характеризуются нефольклорным происхождением [Семененко 2005, с. 201].

В.М. Мокиенко приводит более широкое определение паремий, относя к ним любые устойчивые анонимные изречения дидактического характера [Мокиенко 2007, с. 512]. Следовательно, в состав паремий, по В.М. Мокиенко, входят не только пословицы и поговорки, но и все идиоматические выражения языка.

Е.П. Кузнецова подтверждает эту точку зрения тем, что в состав паремий языка входят, помимо пословиц и поговорок, все известные элементы фольклора, такие как девизы, загадки, приметы, слоганы, т.е. те народные изречения, вербальное выражение которых позволяет отразить традиционные взгляды и ценности народа, основанные на его коллективном жизненном опыте [Кузнецова 2015, с. 66].

По мнению Н.Ф. Алефиренко, паремиологический фонд языка – это «совокупность различных по времени происхождения и различных по степени востребованности в современной речевой практике народных изречений, различающихся структурными и семантическими особенностями и объединенных рядом специфических признаков, прежде всего таких, как естественность происхождения и устойчивость в воспроизведении в речи в тот или иной исторический период» [Алефиренко, Семенов 2009, с. 244]. В работе мы будем придерживаться данного определения, поскольку считаем его наиболее подробным и подходящим для проводимого исследования.

Пословицы рассматриваются, как правило, как основные коды культуры, которые передаются из поколения в поколение с целью отразить категории и жизненную философию того или иного народа. Однако и здесь можно обнаружить различные точки зрения.

По мнению Н.Ф. Алефиренко, пословицы представляют собой «устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, имеющие как образную, так и «безобразную» структуру значения, характеризующиеся эквивалентностью суждений, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста» [Алефиренко, Семенов 2009, с. 248].

А.В. Кунин, относя пословицы к коммуникативным фразеологическим единицам, понимает под пословицами «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [Кунин 1996, с. 339].

Современный исследователь О.Б. Абакумова считает, что пословица является «замкнутой предикативной единицей гибридного типа, совмещающей признаки языкового знака и мини-текста, как оценочное суждение, используемое в речи для достижения разных коммуникативных целей и реализации соответствующих коммуникативных стратегий» [Абакумова 2010, с. 105].

Более детальный анализ пословиц, их семантических особенностей и функций представлен в определении А.С. Мамонтова: «под пословицами понимаются устные краткие изречения, восходящие к фольклору, в обобщенном виде констатирующие свойства людей и явлений, дающие им оценку и предписывающие как надо действовать» [Мамонтов 2000, с. 27].

М.А. Мещерякова интерпретирует пословицу как «краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малую жанровую форму фольклора» [Мещерякова 2000, с. 34].

Таким образом, пословица – это довольно сложное явление. С одной стороны – «это явление языка, сходное с обычными фразеологизмами», с другой – «это логические единицы (суждения и умозаключения)», и с третьей – «художественные миниатюры, в яркой, чеканной форме, отражающие факты живой действительности...» [Пермяков 1970, с. 8].

Поговорка, в свою очередь, - это «меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Она является не законченным выражением, а только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения» [Мещерякова 2000, с. 35].

В лексикографическом источнике В.И. Даля дается разграничение пословиц и поговорок. Согласно этому словарю, пословица – это «коротенькая притча; ... суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности, ... обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» [Даль 2007, с. 11]. Например: *Любишь кататься, люби и саночки возить.*

Поговорка по В.И. Далю, - это «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» [Даль 2007, с. 11]. Например: *Сваливать с больной головы на здоровую.*

В.И. Даль выделяет и промежуточное понятие, называя его «пословичным изречением», считая его тем, что вошло в речь в виде пословицы, хотя и не имеет в своем составе иносказания, обиняка или притчи. Например, *Твори бог волю свою; Суди бог волю свою* [Даль, 2007, с. 11].

Следует отметить, что не все исследователи придерживаются традиционного современного понимания терминов «пословица» и «поговорка». В некоторых научных трудах до сих пор присутствует оригинальное понимание этих народных изречений. Подобное оригинальное толкование можно обнаружить в исследовании В.П. Жукова, который под пословицами понимает краткие народные изречения, которые имеют законченный синтаксический тип и имеют в одно и то же время прямой и переносный план. Например: *Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало*. Поговорки же, согласно В.П. Жукову, это только те народные изречения, которые понимаются человеком буквально. Например: *Деньги – дело наживное* [Жуков 2000, с. 11].

Основным отличием поговорки от пословицы является тот факт, что они не эквиваленты суждению, зависят от внешнего контекста и используются, в целом, для украшения речи.

По мнению Н.Ф. Алефиренко, пословицы отличаются от поговорок также по своим парадигматическим и структурным особенностям. Так, план выражения пословиц и поговорок значительно отличается. Если пословицы всегда имеют структуру предложения, то поговорки могут быть не только предложениями, но и словосочетаниями. В плане содержания следует отметить, что пословицы обладают как прямым, так и переносным значением. Этого нельзя сказать о пословице, поскольку данная языковая единица имеет исключительно буквальный смысл [Алефиренко, Семененко 2009, с. 245].

Дополнительные отличия пословиц от поговорок приводятся в статье Н.Н. Семененко. Помимо различий в структуре и плане выражения, данный

исследователь отмечает, что пословица имеет, как правило, статус текста, а поговорка, как и фразеологическое сочетание, имеет возможность замены словом в тексте. Помимо этого, пословица обобщает жизненный опыт в виде общепринятых правил, а поговорка обладает, как правило, поэтической формой. Пословица является замкнутым, целиком клишированным предложением. В отличие от пословицы, поговорка отличается неполнотой синтаксического оформления [Семененко 2005].

Некоторые исследователи, разграничивая понятия «пословица» и «поговорка», вводят третий тип паремий – «промежуточные единицы» [Жуков 2000, с. 11]. По мнению В.П. Жукова, если пословицы – это краткие народные изречения, которые имеют и буквальный, и образный план (или только образный план, в зависимости от интенсивности переносного значения), а поговорки – это краткие народные изречения иногда назидательного плана, которые имеют только буквальный план, то промежуточные единицы – наиболее неоднозначная группа паремий в данной классификации. Промежуточные единицы, на что указывает их название, находятся в положении между пословицами и поговорками, т.е. сочетают в себе признаки и пословиц, и поговорок. Следовательно, их можно считать «пословично-поговорочными выражениями». Их отличительной особенностью является наличие компонентов, часть которых используется в своем прямом значении, другая часть – в переносном. Например: *Пьяному море по колено*. В данной паремии первое слово «пьяному» имеет буквальное значение, тогда как остальные компоненты используются в образном смысле. При этом и пословицы, и поговорки, и промежуточные единицы могут иметь как частные, так и общие суждения.

Отметим, что многие лингвисты по-разному определяют пословицы и поговорки, но на практике считают эти термины взаимозаменяемыми. Несмотря на это, ряд дополнительных дифференциальных признаков у пословиц и поговорок все же выделяется. Х. Касарес предлагает следующие отличия пословиц от поговорок:

- 1) пословица не относится к конкретному событию и изначально имеет след намеренной, искусственной обработки;
- 2) поговорка является спонтанным высказыванием и образуется от единственного в своем роде конкретного события в прошлом, реального или вымышленного, которое затем получает обобщающую функцию в результате использования в речи последующих поколений [Касарес 1958, с. 208].

Факт разграничения пословицы и поговорки в зарубежной лингвистике не подтверждается, поскольку чаще всего зарубежные ученые не делают такого четкого разделения данных понятий. Наиболее эквивалентным термином в этом отношении является англоязычный термин «saying» [Аничков 1992, с. 40-41].

Поскольку этот вопрос имеет большое значение для анализа пословиц и поговорок в английском языке в методическом аспекте, проводимого в данном исследовании, приведем дефиниции термина «saying», данные в авторитетных английских лексикографических источниках.

В словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary» предлагается следующая дефиниция понятию «saying»: A short, pithy, commonly known expression which generally offers advice or wisdom / короткое, выразительное и общеизвестное выражение, которое обычно предлагает определенный совет или мудрость [Hornby 2010].

Кембриджский словарь указывает на следующее толкование: a well-known wise statement that often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains / общеизвестное мудрое изречение, значение которого часто отличается от простых значений слов, входящих в его состав [Cambridge Advanced Learner's Dictionary 2008].

В словаре «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners» данное понятие определяется следующим образом: a well-known statement about what often happens in life / хорошо известное утверждение о том, что часто

происходит в жизни [Macmillan English Dictionary for Advanced Learners 2007].

Также приведем дефиницию понятия «saying» из словаря «Longman Dictionary of Contemporary English»: a well-known short statement that expresses an idea most people believe is true and wise / хорошо известное короткое утверждение, выражающее ту идею, которая считается человеком истинной и мудрой [Longman Dictionary of Contemporary English 2003].

Чтобы сравнить англоязычный термин «saying» с термином «proverb», рассмотрим дефиницию второго термина в англоязычных словарях.

В Оксфордском словаре предлагается следующая дефиниция термину «proverb»: A short, well-known pithy saying, stating a general truth or piece of advice / короткое, широко известное выразительное выражение, устанавливающее общеизвестную истину или дающее совет [Hornby 2010].

В Кембриджском словаре определение данного понятия аналогично: a short sentence, etc., usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice / короткое предложение и т.д., обычно известное многими людьми, которое констатирует что-либо из общего опыта или дает совет [Cambridge Advanced Learner's Dictionary 2008].

В словаре «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners» дефиниция данного понятия также аналогична предыдущим: a short well-known statement that gives practical advice about life / короткое, широко известное утверждение, которое дает практический совет насчет жизни [Macmillan English Dictionary for Advanced Learners 2007].

В словаре «Longman Dictionary of Contemporary English» предлагается следующее определение данному понятию: «proverb»: a short well-known statement that gives advice or expresses something that is generally true. 'A penny saved is a penny earned' is an example of a proverb / короткое, широко известное утверждение, которое дает совет или выражает общеизвестную истину. «Копейка рубль бережет» - пример пословицы [Longman Dictionary of Contemporary English 2003].

Приведенные толкования английских понятий «saying» и «proverb» показывают, что эти термины очень схожи с пословицей и не имеют четких отличий от нее. Следовательно, можно сделать вывод, что пословицы и поговорки применительно к английскому языку следует рассматривать в совокупности, без их четкого разграничения. Одним из дискуссионных вопросов, связанных с паремиологическим фондом, является определение места пословиц и поговорок в языке.

С точки зрения А.В. Кунина, пословицы являются частью фразеологического фонда языка [Кунин 1996]. Н.Н. Амосова [Амосова 2010] утверждает, что пословицы – это проявления фольклора, поэтому и изучать их следует в рамках фольклора. По утверждению А.Г. Григорян и Г.Д. Сидорковой, пословицы – это что-то среднее между фразеологизмами и текстами. Они сочетают в себе характеристики и тех и других единиц. А.Г. Григорян утверждает, что пословицы – это «верхний предел фразеологичности («языковости») и нижний предел текста (смысла), это минимальный текст, выполняющий элементарный смысл» [Григорян 1993, с. 216]. Г.Д. Сидоркова говорит об «амбивалентном» характере пословиц, который проявляется в том, что «с одной стороны, она обладает минимальной степенью коммуникативной автономии, с другой стороны, ее автономия ограничена воспроизводимостью и неупотребительностью вне контекста» [Сидоркова 1999, с. 4].

Ожесточенные споры возникают в сфере отнесения или неотнесения паремий к области фразеологии. В современной лингвистике постоянно встает вопрос о соотношении паремиологического и фразеологического фондов языка. Одни ученые считают, что паремиология – это часть фразеологического фонда. К примеру, Л.А. Введенская утверждает, что фразеологический фонд языка состоит из трех компонентов:

- 1) фразеологизмы и фразеологические единицы;
- 2) пословицы и поговорки;
- 3) крылатые слова и выражения [Введенская, Черкасова 2004, с. 164].

Такой подход к месту пословиц и поговорок в языке ясно прослеживался еще в классификации известного русского ученого В.В. Виноградова, согласно которому «к области фразеологических единств относятся и многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы, и поговорки» [Виноградов 1977, с. 133].

Мы придерживаемся точки зрения Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко, Семенов 2009] и Е.Н. Верещагина [Верещагин, Костомаров 1983], считая, что пословицы и поговорки следует четко отграничивать от фразеологизмов и афоризмов. От фразеологизмов паремии отличаются, во-первых, своей формой (форма предложения у паремии, форма словосочетания у фразеологизма). Во-вторых, пословицы и поговорки обладают как смысловой и интонационной завершенностью, так и синтаксической членимостью, чего нельзя наблюдать у фразеологизмов. Основным отличием паремий от афоризмов является тот факт, что паремия имеет народное происхождение, тогда как афоризм является устойчивым книжным выражением, отражающим не народное, а авторское мнение относительно того или иного житейского понятия.

В данной работе мы не будем разделять понятия пословицы и поговорки, считая их единым целым для проведения исследования концепта «Дружба» в лингводидактическом аспекте. Изучение пословиц и поговорок в целом возможно в связи с тем, что они обладают аналогичными особенностями и выполняют одинаковые функции.

Так, среди особенностей пословиц и поговорок принято выделять следующее:

- 1) объектом наблюдения и оценки в пословицах и поговорках является речь, повседневная коммуникативная деятельность, в которую включен коллективный автор (народ);
- 2) семантика пословицы и поговорки содержит в себе целую парадигму оценочных значений;

- 3) пословица и поговорка отличается безусловной истинностью, которая подтверждается авторитетом выраженного в ней общего мнения о чем-либо [Шумарина 2014, с. 100].

Помимо данных особенностей, В.М. Мокиенко также предлагает различать три знаковых свойства пословиц и поговорок:

- 1) свойство выступать как отношение пословицы или поговорки к субъекту, являющемуся источником высказывания;
- 2) свойство характеризовать внутреннюю смысловую структуру пословицы или поговорки;
- 3) свойства характеризовать пословицу или поговорку в ее отношении к окружающему контексту [Мокиенко 2015, с. 104].

Вышеуказанные свойства пословиц и поговорок приводят к особой эстетической напряженности анализируемых языковых единиц, однако сохраняя при этом их обобщенность и логичность. Пословицы и поговорки двойственны по своей природе. В них чувствуется яркое противоречие между логикой синтаксиса и алогичностью двойного плана. В связи с этим пословицы и поговорки зачастую используются в художественной литературе, поскольку писатель имеет возможность, с одной стороны, конкретизировать ситуацию, концентрировать на ней основное внимание читателя; с другой стороны, обобщить и выдать готовые сжатые формулы вместо развернутых конкретных характеристик ситуации. Данное свойство пословиц и поговорок А.А. Потебня сравнивает с алгебраическим решением задачи. Следовательно, пословица обладает характеристикой алгебраичности, которая выделяет ее из контекста, создает ощущение монолитности и воспроизводимости в готовом виде, а также целостности восприятия ее переносного значения [Потебня 1976, с. 520].

Однотипными функциями пословиц и поговорок являются:

- 1) характеристика человека, предмета или явления;
- 2) раскрытие отношений между людьми;
- 3) совет, как поступить в той или иной ситуации или чего остерегаться;

- 4) передача мыслей и чувств человека;
- 5) подчеркивание связи отдельного человека с народом [Введенская, Черкасова 2004, с. 172].

Одно из свойств пословиц и поговорок подвергается значительным изменениям при функционировании в современном английском языке. По мнению Б.Ю. Нормана, пословицы и поговорки обычно характеризуется архаичным характером. Другими словами, они отражают не современное состояние человеческого мышления и человеческой жизни, а «некоторое древнее состояние духа народа» [Норман 2004, с. 249].

Однако жизнь народа находится в постоянном движении, постоянно развивается. Следовательно, взгляды человека на жизнь, их представления об окружающем мире, их идеологии и нормы морали меняются. Этот процесс находит отражение и в паремиологии. В связи с «осовремениванием» жизни, некоторые паремии модифицируются, трансформируются как с лингвистической, так и со смысловой точки зрения. Это связано с тем, что человеку всегда было свойственно изменять традиционные взгляды на мир. Поэтому некоторые пословицы и поговорки зачастую меняют языковые единицы в своем составе. Ряд пословиц и поговорок являются новыми, созданными недавно для отражения современных реалий. Для деформированных и новых паремий в современной лингвистике есть множество терминов, например: «антипословица» (так называют пародию на пословицу), «квазипословица» (результат языковой игры, основанной на пословице), «кукизм» (намеренно искаженная паремия), «инопословица» (оказионализм в форме пословицы), «пословичное новообразование» (новая пословица в языке), «противопословица» (выражение, построенное на основе пословицы), «фрешка» (сатирическое выражение в виде пословицы), в английском языке – «perverb» (от «perverse proverb»), «twisted wisdom», «fractured proverb» [Константинова 2011, с. 24].

Одним из самых главных источников «квазипословиц» являются СМИ, в частности, интернет-СМИ. Как известно, средства массовой информации

всегда предлагали особое языковое выражение для существующих понятий или новых объектов действительности. При этом СМИ распространяют эти нововведения в широких массах с большой скоростью. Следовательно, новые паремии очень быстро и легко появляются в любом языке. Например, в английском языке пословица *If you snooze, you lose* (проспишь – проиграешь) трансформировалась в *Snooze, you lose; schmooze, you win* (проспишь – проиграешь, посудачишь с начальником – выиграешь [Константинова 2011, с. 24].

Таким образом, в дальнейшей работе под паремиями мы будем понимать устойчивые изречения дидактического характера, составляющие паремиологического фонда английского языка. Рассматривая пословицы и поговорки английского языка, мы будем учитывать их различия друг от друга и отличия от других единиц (фразеологизмов, афоризмов), выделяя, однако, и схожие черты, и однотипные классификации, которые рассмотрены ниже.

1.2. Классификация пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки сегодня изучаются многими лингвистами. При этом каждый из лингвистов включает в них свое особое понимание и приписывает им специфические особенности. В связи с этим в научной литературе приводится большое количество различных классификаций, зависящих от разных аспектов функционирования пословиц и поговорок в английском языке.

Пословицы и поговорки разных языков классифицируются в связи со своим свойством идиоматичности. Под идиоматичностью понимается такое положение паремий, при котором их реальное содержание всегда шире и богаче содержания, ассоциируемого с суммарным содержанием исходных компонентов. Другими словами, значение пословицы и поговорки не выводится из суммы значений слов, входящих в их состав. При этом, чем очевиднее отрыв от исходных значений и реальной действительности, тем выше степень идиоматичности паремии [Жуков, Жуков 2014, с. 20].

Итак, по степени идиоматичности паремий выделяется три их вида:

- 1) полностью образные паремии, значение которых не может быть выведено из значений их компонентов: *The thirst of the heart cannot be slaked with a drop of water* – жажда сердца не утолить каплей воды;
- 2) частично образные паремии, компоненты которых используются в переносном значении: *My heart jumped up amongst my lungs* – мое сердце подпрыгнуло вверх между легких (т.е. я обрадовался или испугался);
- 3) необразные паремии, которые используются в прямом значении: *Prolong your life, quiet heart loving wife* - Продли свою жизнь, всем сердцем любя свою жену [Райхштейн 2004, с. 58].

Классификация паремий в зависимости от их мотивированности (что схоже с вышеприведенной классификацией по мере идиоматичности) приводится в статье А.В. и К.А. Жуковых. Данная классификация построена на основе семантической классификации фразеологизмов В.П. Жукова. Как и фразеологизмы, паремии могут быть трех видов:

- 1) паремиологические сращения: рус. *на воре шапка горит*;
- 2) паремиологические единства: рус. *из песни слова не выкинешь*;
- 3) пословично-поговорочные выражения: рус. *в городе толсто звонят, да тонко едят* [Жуков, Жуков 2014, с. 19].

В каждой подгруппе выделяются три дальнейших вида пословиц и поговорок по мере их идиоматичности:

- сильно идиоматичные паремии: рус. *В огороде бузина, в Киеве дядька*;
- средне идиоматичные: *Черного кобеля не отмоешь добела*;
- слабо идиоматичные: *Горбатого одна могила исправит* [Жуков, Жуков 2014, с. 19].

О.Ю. Поляков предлагает классифицировать пословицы и поговорки английского языка в зависимости от их синтаксической модели. Данный исследователь прослеживает связь между структурными характеристиками многих паремий, что позволяет ему выделять три основных их вида:

- максимодель, т.е. модели пословиц и поговорок, которые имеют общие черты за исключением добавления в общую структуру отдельных элементов: No N1 without N2 – There is no N1 without N2 (например, *No silver without dross – There is no silver without dross*);
- минимодель, т.е. часть модели, которая обладает более однородными свойствами и получается в результате сокращения определенных элементов максимодели: It is better N1P than N2P – Better N1P than N2P (например, *It is better an empty house than an ill tenant – Better an empty house than an ill tenant*);
- эквимодель, которая создается при помощи вариации компонентов паремии: Great N1 and/be little/small N2 (например, *Great boast, small roast. - Great cry and little wool - Great talkers are little doers*) [Поляков, Полякова 2016, с. 67].

В исследовании Т.А. Солдаткиной предлагается классификация пословиц и поговорок в зависимости от их сходств и различий с паремиями в другом языке. Другими словами, эта классификация основывается на переводе паремий с одного языка на другой. Здесь выделяется три основные группы пословиц и поговорок:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги [Солдаткина 2015, с. 115-116].

Полные эквиваленты совпадают в двух языках по смыслу, а также по лексическому содержанию и синтаксической структуре. Помимо этого, в них наблюдается однотипная стилистическая образность и эмоциональность.

Например: *Better a new friend than an old foe.* - *Лучше новый друг, чем старый враг.*

Частичные эквиваленты различаются либо в лексическом наполнении, либо в грамматическом оформлении поговорки. Следовательно, здесь выделяется две подгруппы.

Первая подгруппа – эквиваленты с лексическими расхождениями. Например: *A friend to all is a friend to none* - *Всем брат – никому не брат.* В этой поговорке различаются слова «friend» – «брат» (а не друг).

Вторая подгруппа – эквиваленты с грамматическими расхождениями. Например: *Many acquaintances, but few friends* - *Друзей-то много, да друга нет.* *One who has many friends has no friends* - *Друзей-то много, да друга нет.* Основное различие английских и русских поговорок – слово «друг» / «friend» в разных категориях числа.

Поговорки – аналоги адекватны друг другу по значению, однако частично или полностью отличаются по образной основе. Например: *A friend in need is a friend indeed* - *Друзья познаются в беде.*

Классификация Пермякова Г.Л. основывается на логическом принципе. Здесь выделяются:

- поговорки, заключающие в себе суждение;
 - поговорки, заключающие в себе побуждение;
 - поговорки, заключающие в себе суждение и побуждение
- [Пермяков 1970, с. 136].

Таким образом, выделяется большое количество различных классификаций поговорок. Пословицы и поговорки подвергаются классификации в зависимости от: свойства идиоматичности, т.е. связности значений компонентов в общем значении поговорки; мотивированности, т.е. связи семантики и этимологии пословицы или поговорки; синтаксической модели, т.е. структурного состава; сходств поговорок в разных языках, т.е. от способов перевода; логического принципа в отношении суждения или побуждения, выражаемого в поговорке. В данном исследовании пословиц и

поговорок, отражающих концепт «Дружба» в английском языке, мы будем использовать классификацию в зависимости от степени идиоматичности (полностью образные, частично образные и необразные паремии) и классификацию в зависимости от структуры паремий.

1.3. Дидактический потенциал пословиц и поговорок в процессе изучения иностранного языка

Потенциал пословиц и поговорок при изучении иностранного языка связан с большими возможностями паремий в лингвистическом, культурологическом и собственно дидактическом аспекте. Однако необходимость и целесообразность изучения пословиц и поговорок при изучении иностранного языка всегда вызывала большие споры в педагогических кругах.

В одних методиках, называемых методиками-«рационалистами», отрицается необходимость внедрения паремий в процесс обучения. Основной причиной этому является гипотеза, что учащимся нужна информация и конкретные знания, а не экспрессивные выражения, которые лишь рассеют и отвлекут внимание учащихся от языка. В других методиках, называемых методиками-«сенсуалистами», утверждается обратное. Согласно этой точке зрения, пословицы и поговорки необходимы при изучении иностранного языка в связи с тем, что эмоциональное и субъективное воздействие паремий на учащихся стимулирует их образное мироощущение и способствует творческому восприятию языка. Следовательно, повышается и эффективность обучения [Мокиенко 2015, с. 101].

Споры вокруг этого до сих пор ведутся как в теории, так и на практике при преподавании иностранного языка в школе и вузе. Исследователи предлагают по-разному дозировать паремиологический материал в УМК и учебном процессе. Предпринимаются попытки разработать паремиологические минимумы для каждого этапа обучения языку. Создаются специализированные учебные пособия и словари по паремиям для каждого этапа.

Мы больше склоняемся ко второй точке зрения, считая, что пословицы и поговорки – это неотъемлемая часть каждого языка, поэтому полностью исключать паремии из обучения не целесообразно.

Нельзя точно определить, когда в народе стали употреблять в речи пословицы – сжатые устные изречения на темы разного рода. Когда появились первые поговорки тоже неизвестно. Но ясно одно, что пословицы и поговорки возникли еще в древности и стали на протяжении веков спутниками народа. Неповторимые признаки пословиц и поговорок сделали их прочными и востребованными в быту и речи, а со временем и в образовательном процессе.

Древнее происхождение пословиц неоспоримо. Возможно, их создавали люди, которые умели познавать, трезво оценивать и осмысливать окружающую действительность. Определенный уровень развития языка был важной предпосылкой появления пословиц, человек научился пользоваться им для художественно-образного воспроизведения действительности.

Более того, употребляясь в различных видах текстов, пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они призваны усиливать выразительность речи, углублять ее содержание, воздействовать на читателя или слушателя текста [Введенская, Черкасова 2004, с. 172]. Следовательно, их образовательный потенциал неоспорим. Изучая пословицы и поговорки, учащиеся формируют образный словарный запас, делают свою речь на английском языке более живописной.

Пословицы и поговорки обладают большим образовательным потенциалом также в связи с требованием обеспечения эффективной межкультурной коммуникации на уроке английского языка. Поэтому в настоящее время все большее значение приобретают дидактически ориентированные описания иностранного языка, направленные на потребности учащихся успешно общаться на иностранном языке. В основе успешности иноязычной коммуникации лежит взаимное представление участников общения о лингвокультурных особенностях друг друга,

выражаемых определенными языковыми единицами. И паремии являются одними из оптимальных языковых единиц в этом смысле, как и фразеологизмы.

На уроке иностранного языка необходимо учитывать современное восприятие пословиц и поговорок и их употребление в живой и художественной речи современного этапа развития языка. Относительная простота введения в урок иностранного языка пословиц и поговорок заключается в том, что паремии используются во многих функциональных стилях. Они активно употребляются писателями в художественных произведениях. Они встречаются на страницах газет и журналов. Их можно услышать по радио и телевидению. Их активное использование связано с тем, что паремии имеют свойство украшать речь человека, делать обыденную разговорную речь более выразительной. При этом удачное использование пословицы или поговорки не только повышает эмоционально-оценочный потенциал любого текста, но и дает возможность кратко и точно охарактеризовать ситуацию минимальными средствами, но в то же время с максимальной смысловой емкостью [Мокиенко 2015, с. 103-04].

Изучение пословиц и поговорок, содержащих концепт «Дружба» позволяет выполнить условия федерального государственного образовательного стандарта. ФГОС современного школьного образования направлен на обеспечение духовно-нравственного развития и воспитания обучающихся при получении школьного образования. Это требование выполняется за счет назидательной семантики пословиц и поговорок, которая передает национально-культурный опыт англоязычной нации в области дружбы между людьми. Посредством изучения паремий на тему «Дружба» школьники имеют возможность формирования моральных норм, нравственных установок и национальных ценностей, что отмечается в ФГОС [ФГОС 2017].

ФГОС в направлении изучения иностранного языка на среднем этапе предполагает следующие требования:

- 1) формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;
- 2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;
- 3) достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;
- 4) создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях [ФГОС 2017].

Поскольку пословицы и поговорки относятся к лексическому навыку учащихся, их изучение можно строить по аналогии с упражнениями, направленными на формирование лексической компетенции. Лексическая компетенция представляет собой «сумму теоретических знаний о языковых и речевых средствах языка» и умение пользоваться ими при осуществлении какой-либо деятельности, в данном случае, коммуникативной деятельности [Карташова, Андреевко 2011, с. 57]. Она основывается на лексических знаниях, умениях и навыках, на личном языковом и речевом опыте.

Лексический навык представляет собой синтезированный процесс выбора лексической единицы, исходя из ее значения и сочетания с другими лексическими единицами языка. Основой лексического навыка являются, с точки зрения Г.В. Рогова, лексические динамические связи, выступающие в виде слов и словосочетаний [Рогова 1998, с. 156].

Лексические знания как второй компонент лексической компетенции необходимы при овладении компетенции данного вида с целью решать коммуникативно-познавательные задачи, обусловленные деятельностью учащихся [Чайникова 2013, с. 117].

Лексические умения подразумевают самостоятельные действия со словами, лишенные грамматического аспекта, например, соотнесение речевых понятий в определенной ситуации со словами, семантическое соотнесение лексических выражений понятий и т.д. Хотя, как утверждает П.Б. Гурвич, овладение лексическими умениями невозможно вне грамматического навыка [Гурвич, Кудряшов 1991, с. 327].

Исходя из соотнесенности изучения паремий с развитием лексического навыка, для освоения пословиц и поговорок на уроке иностранного языка необходимо использовать разнообразные упражнения на изучение лексики:

Упражнения на дополнение. Данный вид упражнений заключается в задании закончить незавершенные предложения по смыслу, используя информацию, полученную из текста или другого источника.

Упражнение на расширение. Данное упражнение заключается в расширении речевого материала (словосочетания, части предложения, высказывания, текста) при помощи детализации, уточнения, описания, примера или других приемов и способов логического развития мысли.

Заполнение пропусков. В основе данного упражнения лежит методика дополнения или восстановления искусственно неполных предложений или словосочетаний.

Упражнение на соотнесение. Данное упражнение основано на соотнесении слов, словосочетаний или других языковых элементов с

изобразительными или графическими элементами. Суть упражнения состоит в том, чтобы правильно распознать соотносимые друг с другом элементы и объединить их попарно или по группам.

Упражнение на удаление. В данном упражнении лексика изучается в результате идентификации и сравнения языковых элементов и выявления в ряде слов / словосочетаний лишнего элемента, не подходящего остальным по какому-либо заданному признаку.

Ранжирование. В данном упражнении учащимся предлагается распределить лексические единицы по каким-либо заданным критериям (по степени важности, эмоциональной окраске, способу перевода и т.д.).

Упражнения на содержательный и смысловой выбор. Данное упражнение позволяет учащимся выбирать нужные единицы по заданному признаку. Это упражнение тесно соотносится с другими упражнениями на соотнесение, группировку, ранжирование и т.п. [Колесникова, Долгина 2001].

Существует типология упражнений на изучение лексики, предложенная Н.Д. Гальсковой:

1. Упражнения на дифференциацию и идентификацию (найти слова, относящиеся к одной теме; сгруппировать слова, найти схожие слова и ситуации употребления слов).

2. Имитация с преобразованием (ответы на вопросы по заданному образцу, повторение предложений, окончание реплик и т.д.).

3. Упражнения на развитие словообразовательной и контекстуальной догадки (определить значение незнакомых слов по словообразовательной модели, догадаться о значении интернационализмов, дополнить предложения по заданным образцам, придумать примеры с определенной лексикой).

4. Упражнения для обучения прогнозированию (найти слова по сочетаемости с другими словами, найти окончания предложений из предложенных вариантов, заполнение пропусков, дополнение семантического поля).

5. Упражнение на расширение и сокращение предложений (расширить предложения по образцу, расширить реплику диалогов, сократить предложения по образцу, расширить описание по картинке).

6. Упражнение в эквивалентных заменах (заменить подчеркнутые слова, заменить заимствования, изменить реплику).

7. Упражнения в расширении ассоциативных связей (составить список слов, расширить список слов, использовать другие слова при ответе на вопрос, продолжить ассоциогамму и т.д.) [Гальскова, Гез 2006, с. 302-304].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что включение пословиц и поговорок в структуру урока английского языка не только желательно, но и необходимо. Это связано с тем, что паремии украшают речь, позволяют грамотно и красиво формировать свои мысли на английском языке. Более того, пословицы и поговорки позволяют узнать много нового о стране изучаемого языка, постичь чужую культуру, сравнив ее со своей собственной.

Выводы по 1 главе

Согласно поставленным задачам, в данной главе рассмотрены пословицы и поговорки как объект исследования паремиологии, приведены многочисленные классификации пословиц и поговорок, а также охарактеризован потенциал пословиц и поговорок при изучении иностранного языка.

Понятия «пословица» и «поговорка» разграничиваются только в исследованиях русских лингвистов. В англистике подобного разграничения не проводится. Под пословицей понимается устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, имеющие и образную, и необразную структуру значения, отличающиеся эквивалентностью суждения, относительной независимостью от контекста и наличием подтекста. Под поговорками в данной работе понимаются меткие образные выражения, не имеющие обобщающего смысла и не являющиеся законченными выражениями.

Особо дискуссионным вопросом в современной лингвистике является отнесение пословиц и поговорок к тому или иному языковому ярусу. Мы придерживаемся в данной работе точки зрения, что пословицы и поговорки следует изучать отдельно от других языковых единиц, поскольку они обладают схожими свойствами: коллективным автором, оценочным значением, безусловной истинностью, эстетической напряженностью, воспроизводимостью в готовом виде, целостностью восприятия переносного значения, возможностью трансформаций и новообразований в современном языке.

В данной главе приведены классификации пословиц и поговорок в зависимости от семантического критерия, идиоматичности, степени образности, мотивированности, синтаксической модели, переводческого аспекта, логического принципа. Для исследования пословиц и поговорок англоязычного концепта «Дружба» в методическом аспекте мы в дальнейшей работе будем классифицировать отобранный паремиологический материал в зависимости от степени идиоматичности и структуры паремий.

В данной главе выявлены основные преимущества изучения пословиц и поговорок на уроке иностранного языка. Среди них мы выявили: 1) понимание учащимися народного мироощущения и мировосприятия; 2) обучение выразительной иноязычной речи; 3) освоение народной мудрости; 4) формирование образного словарного запаса; 5) понимание стереотипов и установок своей и чужой культуры; 6) видение различий в ценностях разных народов; 7) общее овладение пословичной картиной мира и пословичным менталитетом; 8) достижение эффективной межкультурной коммуникации.

Глава 2. Лингво-методический подход к изучению концепта «Дружба» в английском языке на материале пословиц и поговорок

2.1. Сущность концепта «Дружба» в языковой картине мира

Пословицы и поговорки играют большую роль в сохранении как интеллектуальной, так и духовной культуры этноса. Паремии отражают различные области человеческого бытия, которые тесно связаны со следующими сферами:

- 1) с осознанием человеком собственного «я» и своей жизни;
- 2) с восприятием общественно значимых законов и традиций, необходимых для комфортной жизни;
- 3) с осмыслением важнейших универсальных ценностных категорий, к которым относятся жизнь, смерть, судьба, счастье, любовь, здоровье, удача и т.д. [Алефиренко, Семенов 2009, с. 311].

Пословицы и поговорки используются в языке с целью отразить в своей семантике процесс развития культуры того или иного народа. Паремии фиксируют в языке и передают разным поколениям национальные культурные установки и стереотипы. В связи с этим В.А. Маслова называет паремии словесно выраженными «стереотипами народного сознания» [Маслова 2001, с. 43]. Стереотипы и установки – важное требование к пониманию чужой культуры и, как следствие, развитию межнациональной и межкультурной толерантности.

Большое значение пословиц и поговорок в методическом аспекте связано с тем, что они, в отличие от свободных синтаксических конструкций, не только отражают окружающую действительность, но и приводят народные умозаключения и содержат подсмыслы, т.е. являются своеобразными аллюзиями к так называемой житейской мудрости. Как утверждает Н.Ф. Алефиренко, пословицы и поговорки являются способами выражения ценностных концептов, т.е. дают характеристику культурным ценностям того или иного народа. Именно в контексте пословиц и поговорок базовые ценности народа переосмысливаются в соответствии с историческим

развитием страны, с накопленным национально-культурным опытом. Следовательно, пословицы и поговорки отражают картину мира народа в различных ее проявлениях, таких как быт, традиции, привычки человека, его обычаи, отношение к окружающему миру [Алефиренко, Семенов 2009, с. 314]. Другими словами, изучение паремий – это ключ к пониманию чужой культуры, картины мира.

С точки зрения В.И. Постоваловой, картина мира выражает специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с миром и его условия существования в мире [Постовалова 1988, с. 11].

В.В. Морковкин считает, что картина мира является ментальным образованием, хотя мышление вне языка невозможно, поэтому картина мира существует на одной плоскости с сознанием и языком [Морковкин, Морковкина 1996, с. 19].

Е.С. Кубрякова описывает понятие «картина мира» в метафорическом смысле, определяя ее как «своеобразную сетку, накидываемую на наше восприятие, на его оценку, влияющую на членение опыта и виденье ситуаций и событий и т.п. через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромный корпус единиц номинации, но, в известной мере, и правила их образования и функционирования» [Кубрякова 1997, с. 47].

Картина мира образуется из следующих источников:

- 1) врожденного знания;
- 2) знания человека в результате его практической деятельности, т.е. опыта его взаимоотношений с природой и в рамках общества;
- 3) знания, полученного из изученных человеком текстов;
- 4) знания, выработанного в процессе мышления;
- 5) знания, внушенного родным языком [Морковкин, Морковкина 1996, с. 32-43].

Основными элементами картины мира являются так называемые информемы, т.е. информационные целостности, которые выражаются в

различных предметах и явлениях действительности: в мимике, в моде, в этикете, в способах ведения хозяйства и т.д.

Таким образом, картина мира представляет человеку информацию человеку о мире и о среде обитания человека. Следовательно, языковая картина мира – это информация о среде и человеке, переработанная и зафиксированная в языке [Гончарова 2012, с. 397].

Рассматривая вопрос об отражении паремиями картины мира, ученые выделяют понятие «пословичное представление о мире» или «пословичная картина мира». Так, Е.В. Иванова утверждает, что пословичное представление о мире – это «отдельный фрагмент, часть языковой картины мира» [Иванова 2006, с. 3].

Этот исследователь также вводит понятие пословичного менталитета, определяя его как менталитет определенного народа, отраженный в пословичном фонде языка.

Что касается пословичной картины мира, которая уже была отмечена выше, она обладает специфическими особенностями:

- 1) пословичная картина мира характеризуется отнесенностью к определенному социокультурному сообществу;
- 2) пословичная картина мира передает специфику национального мышления и особенности характера того или иного народа;
- 3) пословичная картина мира указывает на породившие ее социокультурные образы, т.е. традиции, обычаи и представления народа [Горбова 2014, с. 65].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что пословицы и поговорки английского языка являются одним из лучших средств выражения картины мира англоязычного народа. Следовательно, на уроке английского языка необходимо предлагать упражнения для изучения паремий английского языка, чтобы дать возможность учащимся почувствовать неповторимость чужой культуры.

Концепт «Дружба» является универсальным концептом во многих языках и культурах. Теме дружбы уделяется большое внимание при обучении иностранному языку. В связи с этим изучение пословиц и поговорок, отражающих пословичную картину мира в области дружбы, необходимо на уроке английского языка.

Понятийная составляющая концепта «Дружба» в английском языке определяется посредством ключевого слова – ядра концепта в толковых словарях. Ядром концепта «Дружба» в английском языке является имя существительное «friendship». В толковых словарях английского языка приводится разное количество значений ядра данного концепта.

Кембриджский словарь предлагает только одно значение существительному «friendship»: a situation in which two people are friends / ситуация, в которой двое людей являются друзьями [Cambridge Advanced Learner's Dictionary 2008].

В Оксфордском словаре приводится два смежных толкования данному слову:

- 5) A relationship between friends / отношения между друзьями;
- 6) A state of mutual trust and support between allied nations / состояние взаимного доверия и поддержки между дружественными нациями [Hornby 2010].

Репрезентация концепта «Дружба» в английском языке осуществляется при помощи многочисленных лексических единиц, которые являются синонимами существительного «friendship». В синонимических словарях английского языка выделяются следующие синонимические связи анализируемого концепта: *accord* (согласие, единство), *affection* (привязанность, любовь), *agreement* (согласие, союз), *closeness* (близость, сплоченность), *devotion* (преданность, привязанность), *goodwill* (расположение, доброжелательность), *harmony* (гармония, согласие), *intimacy* (тесные дружеские отношения, близость), *love* (любовь, привязанность), *rapproach* (взаимопонимание, гармония), *solidarity* (сплоченность, единение),

understanding (понимание, согласие), *acquaintanceship* (знакомство), *affinity* (близость, эмоциональное родство), *alliance* (связь, соединение), *amiability* (дружелюбие, преданность), *amicability* (дружелюбие, дружеское отношение), *amity* (дружелюбие, согласие), *attachment* (привязанность, преданность), *attraction* (притяжение), *benevolence* (благожелательность, добросердечность), *comity* (гармония, взаимность), *company* (окружение, общество), *concord* (мир, согласие), *consideration* (уважение), *consonance* (согласие, гармония), *empathy* (сочувствие, переживание), *esteem* (уважение, почитание), *familiarity* (близкое знакомство, близкие отношения), *favor* (пристрастие, благосклонность), *favoritism* (благосклонность), *fondness* (нежность, любовь), *friendliness* (дружелюбие, добрососедство), *partiality* (склонность, пристрастие), *regard* (забота, уважение), *sociability* (общительность, открытость), *sodality* (община, братство) [Thesaurus.com 2017].

Вербализация концепта «Дружба» происходит в английском языке при помощи слов следующих частей речи и устойчивых выражений:

- 1) существительных: *friend* (друг), *friendliness* (дружелюбие), *friendling* (дружественность);
- 2) прилагательных: *friendlike* (дружеский);
- 3) наречий: *friendly* (по-дружески), *friendlily* (по-дружески);
- 4) глагольных словосочетаний: *start a friendship* (подружиться, начать дружбу), *strike up a friendship* (скреплять дружбу, сдружиться), *form a friendship* (подружиться), *renew a friendship* (освежить дружбу), *destroy / spoil a friendship* (испортить дружбу), *have a friend* (иметь друга), *become friends* (стать друзьями), *remain friends* (остаться друзьями);
- 5) адъективных словосочетаний: *close friendship* (крепкая дружбы), *firm friendship* (крепкая дружбы), *lasting friendship* (долгая дружба), *long-standing friendship* (многолетняя дружба), *lifelong friendship* (дружба на всю жизнь), *best friend* (лучший друг), *good / close*

friend (близкий друг), *dear friend* (дорогой друг), *old friend* (старый друг), *lifelong friend* (друг на всю жизнь), *childhood friend* (друг детства), *school friend* (школьный друг), *family friend* (друг семьи), *personal friend* (личный друг), *mutual friend* (общий друг), *firm friend* (верный друг), *trusted friend* (надежный друг), *male / female friend* (друг / подруга);

- б) фразеологических сочетаний: *bond / ties of friendship* (узы дружбы), *a gesture of friendship* (знак дружбы), *an offer of friendship* (дружеское предложение), *offer / extend the hand of friendship* (протянуть руку дружбы), *a friend of mine* (мой друг), *a friend of a friend* (друг моего друга), *somebody's circle of friends* (круг друзей) [Longman Dictionary of Contemporary English 2003; Webster 1984].

Таким образом, паремии отражают пословичную картину мира, в связи с чем их необходимо изучать на уроке английского языка с целью дать возможность учащимся почувствовать неповторимость чужой культуры. Концепт «Дружба», репрезентируемый паремиями английского языка, имеет следующую структуру: ядро (существительное «friendship»), его значение (отношения между друзьями и состояние взаимной поддержки между друзьями) и синонимы ядра для репрезентации концепта. Вербализация концепта происходит при помощи существительных, прилагательных, наречий, глагольных и адъективных словосочетаний, фразеологических сочетаний и паремий семантической области «Дружба».

2.2. Классификация пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «Дружба» в английском языке

Пословицы и поговорки о дружбе в английском языке отобраны на материале различных англоязычных и англо-русских словарей пословиц и поговорок [Григорьева 2009; Маргулис, Холодная 2000; The Concise Dictionary of Proverbs 2003; The Oxford Dictionary of Proverbs 2008]. В результате выборки выделено 114 паремий, вербализующих концепт

«Дружба» в английском языке, которые анализируются в данной работе в соответствии с двумя классификациями:

- 1) классификация по степени идиоматичности, в которой выделяются: полностью образные паремии, частично образные паремии и необразные паремии [Райхштейн 2004];
- 2) классификация по структуре, в которой паремии исследуются в зависимости от их синтаксической модели [Поляков, Полякова 2016].

В первой классификации, проведенной в данной работе, самой частотной группой пословиц и поговорок в английском языке, репрезентирующих концепт «Дружба», является группа необразных паремий. В анализируемом материале выделено 67 пословиц и поговорок, которые не обладают образностью, а лишь выражают какое-либо суждение или совет (58,8%). Например:

A friend cannot be known in prosperity; an enemy cannot be hidden in adversity. - Друга не узнаешь в благополучии; врага не спрячешь в нужде.

A friend in the court is better than a penny in the purse *He имей сто рублей, а имей сто друзей.* - Что мне законы, коли судьи знакомы.

Better a new friend than an old foe. - Лучше новый друг, чем старый враг.

Friend is best found in adversity. - Друзья познаются в беде.

В приведенных паремиях каждая лексическая единица используется в своем прямом номинативном значении, не вызывая даже небольшой степени идиоматичности у пословиц.

На втором месте по количеству паремий находится группа частично образных паремий, в которой выделено 38 единиц (33,3%). Например:

It's good to have some friends both in heaven and hell. - Связи решают все.

Идиоматичность приведенной пословице придает использование слов «heaven» и «hell» в переносном значении. В своем прямом номинативном значении данные существительные, являющиеся друг другу антонимами, отражают две пространственные области в религии и философии: рай (небо)

и ад (подземное царство). Однако в рамках данной пословицы эти слова используются для обозначения добрых и опасных ситуаций, в каждой из которых может помочь друг.

Make new friends but keep the old, for one is silver and the other is gold. - Новых друзей наживай, а старых не теряй.

В приведенной пословице на частично образный характер паремии оказывают влияние существительные «silver» и «gold», которые используются не как номинация драгоценных металлов, а для отражения основных ценностей человека, проявляющихся в дружбе.

Patched up friendship seldom becomes whole again. - Заштопанная дружба не станет целой.

В данном примере паремии привлекает внимание контекстуальное значение причастия «patched up». В прямом значении глагол «patch up» употребляется для обозначения чинки, штопки порванной одежды. В данном случае причастие, образованное от этого глагола, используется для образного отражения преданного однажды друга, которому сложно будет в дальнейшем избавиться от настороженности и обиды.

Short debts make long friends. - Короче долг – крепче дружба.

Назидательный смысл данной пословицы заключается в том, что даже самая прочная дружба не выдерживает испытания деньгами. Это значение не является полностью прозрачным в связи с прилагательными «short» и «long», которые используются в данном случае не в своих прямых значениях (короткий, длинный), а в контекстуальных: short debt – маленький, незначительный денежный долг; long friend – крепкая и долгая дружба. Однако совокупность компонентов пословицы дает понять ее общий смысл, поэтому можно говорить о средней степени идиоматичности данной паремии.

Полностью образные паремии редко встречаются в лексикографических источниках. Мы выделили только 9 пословиц и поговорок, которые обладают большой степенью идиоматичности (7,9%).

При этом в русском языке такие пословицы, как правило, имеют такие же высокообразные и идиоматичные эквиваленты. Например:

A cracked bell can never sound well. - Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны.

Дословный перевод данной пословицы: Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. Если рассматривать каждый компонент английской паремии в ее прямом значении, то ее сложно связать с концептом «Дружба». Однако анализ идиоматического значения позволяет сделать вывод, что треснутый колокол (a cracked bell) в данном случае олицетворяет друга, которого однажды предали. Следовательно, в данном случае в пословице отражается невозможность простить предательство даже самого лучшего друга.

Before you make a friend, eat a bushel/a peck of salt with him. - Друг не испытанный – что орех не колотый.

Если понимать эту паремию дословно, то для крепкой дружбы необходимо съесть с новым другом большое количество соли. Несомненно, в данном случае процесс поедания соли отражает не прямой смысл. При помощи данного описательного оборота паремия ознаменовывает британскую точку зрения на то, что дружба обязательно должна выдержать испытание временем. Мудрость англоязычной нации, заложенная в паремиях, утверждает, что случайные знакомства скоротечны, поэтому новая дружба не прочна. В русской культуре также можно наблюдать несколько пословиц с высокой степенью идиоматичности, которые указывают на проверку дружбы временем: *Друг не испытанный – что орех не колотый; Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года; Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь; Человеку узнаешь, из семи печек с ним щей похлебаешь.*

Birds of a feather flock together. - Рыбак рыбака видит издалека.

В буквальном понимании данная английская паремия отражает, что птицы одного оперения собираются вместе. На первый взгляд, значение пословицы не понятно тем, кто еще с ней не сталкивался в процессе

коммуникации на английском языке. Только осмыслив совокупное идиоматическое значение, можно сделать вывод, что эта поговорка отражает основной принцип дружбы – совпадение интересов, т.к. только люди со схожими интересами и взглядами на жизнь могут дружить.

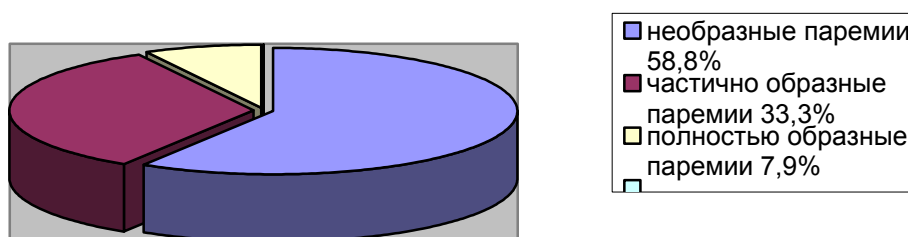
If you lie down with dogs, you will get up with fleas. - С кем поведешься, от того и наберешься.

В данной поговорке, если рассматривать ее компонентный состав, речь идет о собаках и блохах, который в переосмысленном значении олицетворяет друзей и их привычки. Следовательно, данная поговорка отражает тот факт, что ближайшее окружение человека влияет на его поведение, привычки, взгляды на жизнь. В русском языке эквивалентной поговоркой является поговорка частично образного типа – «С кем поведешься, от того и наберешься».

Таким образом, классификация по степени идиоматичности содержит в себе доминирующую группу необразных поговорок (58,8%), выражающих суждение или совет, частотную группу частично образных поговорок (33,3%), некоторые компоненты которых используются в переносном значении, и малочастотную группу полностью образных поговорок (7,9%), обладающих высокой степенью идиоматичности.

Результаты количественно подсчета представлены на Рисунке 1.

Рисунок 1. Классификация поговорок о дружбе по степени идиоматичности.



Вторая классификация направлена на исследование структуры поговорок и пословиц английского языка о дружбе. Следует отметить, что не все выявленные поговорки концепта «Дружба» можно объединить в

структурные типы, поскольку некоторые пословицы и поговорки обладают уникальной структурой, не похожей на другие.

Среди структур, которые повторяются в пословицах и поговорках английского языка о дружбе, выделяется шесть типов:

1. Модель «N1 is N2».

Данная модель является самой распространенной моделью пословиц и поговорок о дружбе в проанализированном материале – 29 паремиологических единиц (25,4%):

A faithful friend is a medicine for life. - Верный друг – лекарство от всех болезней.

A friend in power is a friend lost. - Залез в богатство, забыл и братство.

Friendship is one mind in two bodies. - Дружба — это один разум в двух телах.

Модель вышеприведенных пословиц очень частотна в английском концепте «Дружба» благодаря своей простоте в синтаксическом плане. Отношение к дружбе, к другу со стороны англичан описывается в пословицах данной модели при помощи утверждения «А» равно «Б». Другими словами, друг описывается через другие явления путем их прямого сопоставления.

2. Модель «N1 is better/easier (etc.) than N2».

В этой структурной группе содержится 18 пословиц и поговорок (15,8%).

Friend is easier lost than found. - Легче друга потерять, чем найти.

Good friend is better than a hundred relatives. - Добрый друг лучше ста родственников.

It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers.
- Лучше быть в цепях с друзьями, чем в саду с незнакомцами.

Как показывают приведенные примеры паремий, данная синтаксическая модель вербализует концепт «Дружба» при помощи сравнения друга или дружбы как абстрактного явления с другими

предметами и явлениями реальной действительности. Сравнительный оборот отражается в паремиях данной группы явно, при помощи прилагательного или наречия в сравнительной степени сравнения (*easier, better*) и введения объекта сравнения при помощи союза «*than*».

3. Модель «V1 but/and V2».

Данная модель наблюдается в 11 примерах паремиологических единиц (9,6%):

Count your age with friends but not with years. - Считай возраст по друзьям, а не по годам.

It takes years to make a friend, but minutes to lose one. - Легче друга потерять, чем найти.

В этой модели назидательный смысл пословиц и поговорок выражается в форме противопоставления одного предмета или явления другому. Следовательно, в данном случае также происходит сравнение дружбы с другими явлениями действительности, однако уже в виде антитезы, которая представляет собой способ усиления выразительности за счет резкого противопоставления, контраста понятий или образов [Матвеева 2010, с. 22].

4. Модель «N is/can (never) V».

Эта модель используется в 7 случаях, что составляет в процентном соотношении 6,1%:

A friend is never known till needed. - Неиспытанный друг ненадежен.

Friendship cannot stand always on one side. - Дружба должна быть взаимной.

Приведенные примеры паремий, отнесенные к данной синтаксической модели, показывают, что эта модель позволяет отразить понятие дружбы в англоязычных странах через отрицание. В отличие от модели «N1 is N2», здесь основное понятие пословицы или поговорки (дружба или друг) не отождествляется с другим явлением, а противопоставляется ему.

5. Модель «Параллелизм».

Под параллелизмом понимается однотипное построение двух частей пословицы для отражения ее назидательного смысла. В рамках проанализированного материала обнаружено 5 пословиц и поговорок данной структурной модели (4,4%):

Sudden friendship, sure repentance. - Сердечный друг не родится вдруг.

Old tunes are sweetest, old friends are surest. - Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый.

При помощи параллельного построения компонентов пословицы, англичане воспроизводят народную мудрость о дружбе через полное отождествление разных предметов и явлений. В приведенных примерах отождествляются такие понятия, как внезапная дружба и сожаление, старый друг и старая песня.

6. Модель «(when/where) N1V1 – (when/where) N2V2».

Эта модель самая редкая. Она используется для формирования 4 пословиц и поговорок английского языка о дружбе (3,6%). Например:

Faults are thick where love is thin. - Кого любят - того и слушают.

When good cheer is lacking, our friends will be packing. - В радости сыщут, в горе забудут.

В этой модели отражаются условия, необходимые для дружбы.

Пословицы и поговорки о дружбе, которые не принадлежат ни к одной из выделенных моделей, выделяются в данном исследовании отдельно. Таких пословиц выявлено 40 единиц (35,1%). Например:

A man is known by the company he keeps. - Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

В синтаксическом плане приведенная пословица представляет собой двусоставное предложение, в котором глагол используется в пассивном залоге.

Anything for a friend. - Друга иметь - себя не жалеть.

В данной паремии наблюдается эллиптическое предложение без грамматической основы.

Результаты количественного подсчета представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Структурная классификация пословиц и поговорок о дружбе в английском языке.

Структура паремии	Количество примеров	Процентное соотношение
N1 is N2	29	25,4%
N1 is better/easier (etc.) than N2	18	15,8%
V1 but/and V2	11	9,6%
N is/can (never) V	7	6,1%
Параллелизм	5	4,4%
(when/where) N1V1 – (when/where) N2V2	4	3,6%
Без модели	40	35,1%

Таким образом, концепт «Дружба» в английском языке чаще всего отражается в пословичной картине мира при помощи необычных паремий. Средняя и высокая степень идиоматичности у паремий на данную тему встречается в английском языке значительно реже. В структурном плане в пословицах и поговорках, репрезентирующих концепт «Дружба» в английском языке, выделена доминирующая модель «N1 is N2», достаточно частотные модели «N1 is better/easier (etc.) than N2» и «V1 but/and V2» и ряд моделей, которые совпадают в небольшом количестве паремий о дружбе. Однако чаще всего пословицы и поговорки о дружбе обладают специфической структурой, которая не может быть отнесена к определенной синтаксической модели.

2.3. Лингводидактические условия изучения концепта «Дружба» в паремиях в процессе изучения английского языка

Изучение пословиц и поговорок о дружбе на уроке английского языка необходимо в связи с тем, что дружба – это одно из универсальных явлений, без которого не может обходиться ни один человек, вне зависимости от его национальности, возраста, пола и социального положения. Понятие дружбы,

товарищества и взаимопомощи закладывается у детей с самого рождения и продолжается на протяжении всей их жизни. Для успешной учебы в коллективе школьник должен уметь знакомиться, поддерживать дружбу, помогать другим и просить помощи у друзей. В связи с этим изучение концепта «Дружба» при помощи паремий необходимо на уроке английского языка в школе.

Комплекс упражнений, разработанный в данной работе, интегрируется в урок английского языка, проводимого на основе УМК «Spotlight» [Английский язык 2012] для 8 класса общеобразовательной школы. Разработанный комплекс упражнений можно применить при изучении первого раздела данного УМК (Module 1) под названием «Socializing». В данном разделе УМК изучаются следующие лексические блоки: body language (язык тела), socializing (социализация), personal information (личная информация), physical appearance (внешний вид), relationships (отношения) и т.д. Изучение концепта «Дружба» на основе паремий можно проводить в рамках темы «Relationships» (отношения), которая освещает проблемы межличностных отношений в семье, в школе, на отдыхе. В эту лексическую область входит и анализируемый в данном исследовании концепт «Дружба».

Введение пословиц и поговорок о дружбе на уроке английского языка нами предлагается при помощи комплекса разнообразных упражнений, который позволит школьникам изучить английские паремии о дружбе и их аналоги на русском языке и впоследствии активно использовать их в иноязычной речи. В данной работе представлен комплекс упражнений, направленный на формирование лексической компетенции учеников, которая выражается в теоретических знаниях о речевых средствах языка и умении пользоваться ими при осуществлении коммуникативной деятельности.

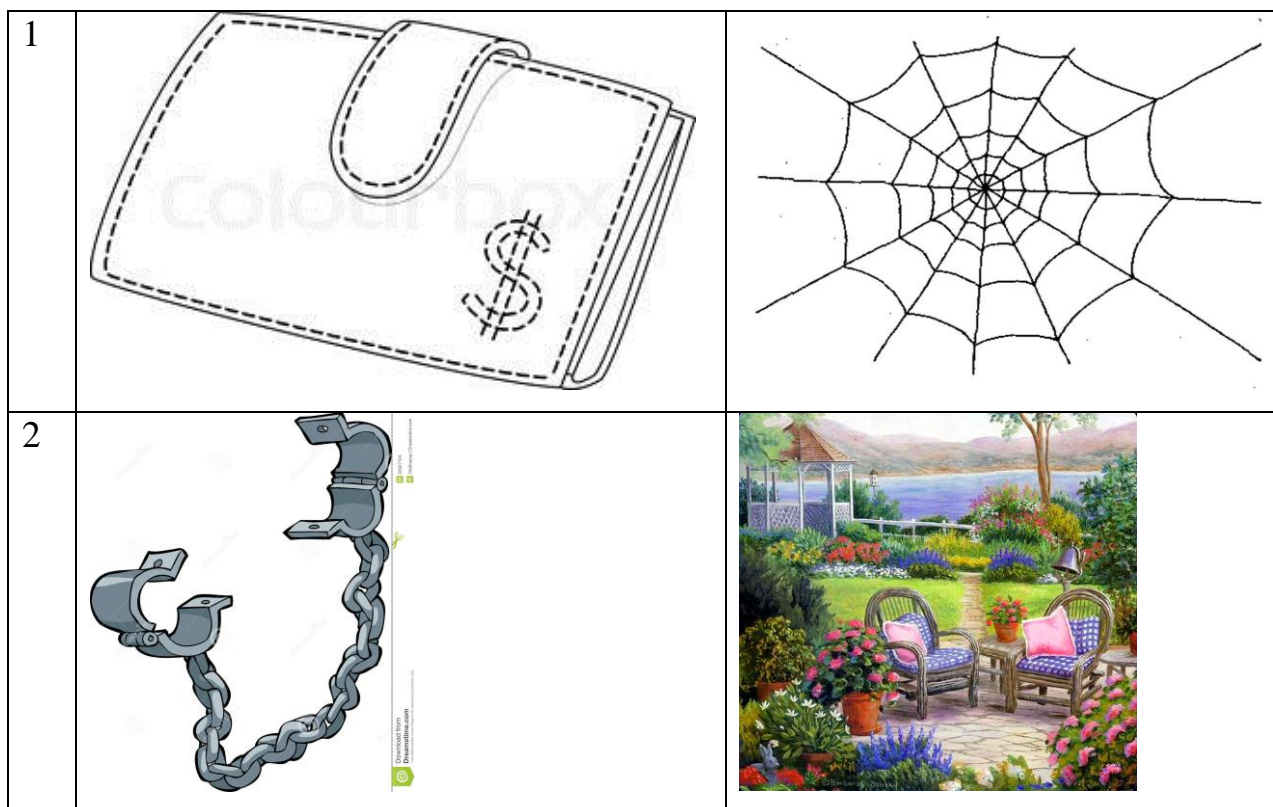
Целью комплекса упражнений является изучение английских пословиц и поговорок о дружбе. Для достижения данной цели в комплексе упражнений используются различные задания на освоение лексики, а также ряд

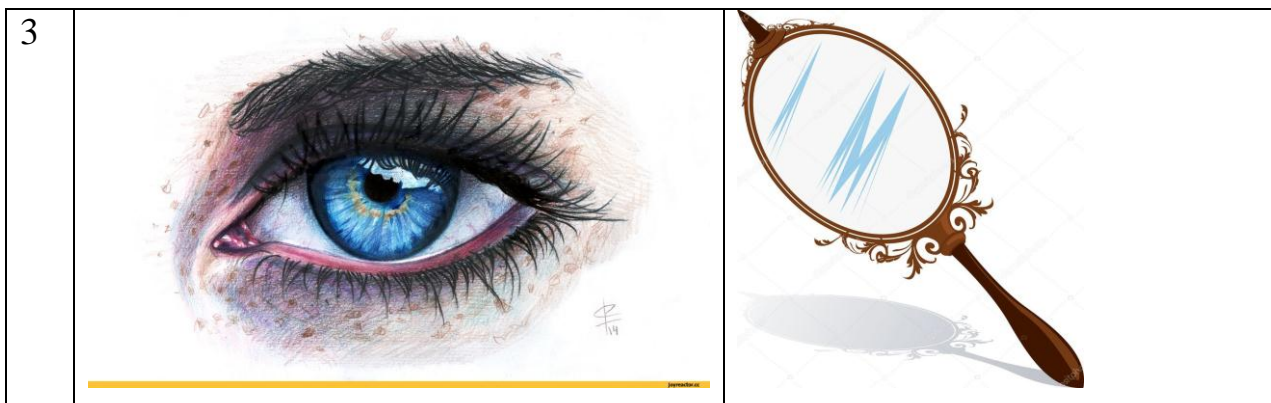
коммуникативных заданий, которые обеспечат свободное использование английских пословиц и поговорок о дружбе в речи школьников.

Комплекс упражнений состоит из 10 различных заданий, направленных на разностороннее и комплексное изучение проанализированных выше пословиц и поговорок концепта «Дружба» в английском языке:

1. Упражнение на развитие словообразовательной и контекстуальной догадки.

В данном задании учащимся предлагается работа с наглядным материалом. Как известно, наглядный материал – это одно из дидактических средств, позволяющих добиться высоких результатов при изучении лексики. В любом школьном возрасте введение наглядности имеет положительный эффект. В связи с этим в первом задании комплекса упражнений учащимся предлагается решить своеобразный ребус: изучить картинки с изображением разных предметов и явлений и попытаться понять, какая пословица изображается парой картинок:





Для упрощения задания учащимся предлагается на выбор несколько пословиц и поговорок о дружбе, из которых они должны выбрать именно те, которые подходят к каждой паре картинок. Для этого учащиеся вспоминают английские слова, значение которых изображено в наглядном материале, и находят их в предложенных пословицах и поговорках.

Посредством выполнения данного упражнения школьники имеют возможность, прежде всего, заинтересоваться темой урока, поскольку урок с наглядным материалом всегда обладает большим мотивирующим потенциалом.

2. Мозговой штурм.

Мозговой штурм является очень эффективным видом учебной деятельности, поскольку он основывается на стимулировании творческой активности учащихся. Выполнение данного вида упражнения заключается в том, что учащимся дается определенная проблема, которой они должны найти всевозможные варианты решения и обсудить их. Число вариантов может быть большим. Поэтому для выбора наилучшего ответа учащимся приходится вступать в полемику, доказывать свою точку зрения и опровергать мнение других. Данный процесс эффективно развивает навык использования паремий в речи.

Для проведения мозгового штурма учащимся предлагается на рассмотрение английская пословица *A goose is no playmate for a pig*, которой в результате активного обсуждения нужно найти оптимальный русский эквивалент. Близость английской пословицы и ее русского эквивалента по многим компонентам (*Гусь свинье не товарищ*) значительно упрощает

данное задание, особенно если учащимся уже приходилось использовать данную русскую пословицу в своей речи.

3. Упражнение на заполнение пропусков.

Данное упражнение заключается в том, что учащимся дается несколько пословиц и поговорок английского языка о дружбе, в которых опущен компонент с основой –friend. Школьникам предлагается восстановить пословицу, заполнив пропуск словом «friend» в нужной грамматической форме или при необходимости преобразовав его в новое слово при помощи словообразования:

1 *A broken ___ may be soldered, but will never be sound.*

2. *A ___ frown is better than a foe's smile.*

3. *Adversity has no ___.*

4. *___ are cheap when they can be bought by dropping the hat.*

5. *A hedge between keeps ___ green.*

6. *A road to a ___ house is never long.*

7. *An honest answer is the sign of true ___.*

8. *Books and ___ should be few but good.*

Вариаций форм слова «friend» в заданных пословицах немного: слово «friend» в единственном и множественном числе (friends), это же слово в форме притяжательного падежа (friend's) или образование нового существительного суффиксальным способом (friendship). При помощи данного упражнения учащиеся, прежде всего, изучают новые пословицы и поговорки английского языка о дружбе. Помимо этого, школьники имеют возможность повторить словоизменение и словообразование английского языка, т.е. развить и грамматический навык.

4. Упражнение на группировку.

Упражнение на группировку очень эффективно при изучении пословиц и поговорок английского языка для понимания значения паремий. В англоязычном концепте «Дружба» присутствуют пословицы – синонимы, которые имеют одно и то же значение, выраженное разными лексико-

грамматическими средствами. Для выполнения данного упражнения учащимся необходимо распределить заданные пословицы и поговорки о дружбе на три группы, согласно их значению:

The friend is the man who knows all about you, and still likes you.

A friend is one who knows you and loves you just the same.

Good friend is my nearest relation.

Even reckoning makes long friends.

Friends are to be preferred to relatives.

Father is a treasure; brother is a comfort; but a friend is both.

Good friend is better than a hundred relatives.

Friend is easier lost than found.

Friend is not so soon gotten as lost.

<p>Друг — это человек, который всё о тебе знает, и все равно тебя любит.</p>	<p>Добрый друг лучше ста родственников.</p>	<p>Легче друга потерять, чем найти.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Дополнительную сложность в данном задании представляет одна пословица, которая не может быть отнесена ни к одной из заданных групп.

Эффективность данного задания заключается в изучении пословиц и поговорок на основе их образного или необразного значения. Дополнительно школьники имеют возможность освоить синонимические связи в английской паремиологии.

5. Упражнение в расширении ассоциативных связей.

В данном упражнении школьникам предлагается вспомнить пословицы английского языка, в которых дружба рассматривается как антоним богатству и большим деньгам. Таких пословиц и поговорок в английском языке очень много, также, как и в русском языке. В результате выполнения данного задания создается новая тематическая группа пословиц. Для

повышения интереса к данному упражнению, в него вводится соревновательный компонент за счет разделения класса на группы по 4 человека. Каждая группа захочет найти наибольшее количество пословиц на заданную тему, что приведет к активной дискуссии. Следовательно, данное упражнение, помимо собственно изучения пословиц и поговорок английского языка о дружбе, эффективно развивает и навык говорения на английском языке.

6. Тестовое задание.

В современной методике преподавания тестовые упражнения используются очень часто на любом уроке. Данный вид задания эффективен, поскольку предполагает активную умственную деятельность учащихся при выборе нужного варианта ответа. В рамках изучения пословиц и поговорок английского языка о дружбе учащимся предлагаются английские паремии и предлагается три русских пословицы. Только одна из предложенных пословиц является эквивалентом английской пословицы. Поиск нужного варианта осложняется тем, что в данном упражнении используются пословицы и поговорки английского языка, которые не соответствуют компонентному составу их русских аналогов:

1. Better an open enemy than a false friend.

- a) Собака на того не лает, чей хлеб ест.
- b) Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет.
- c) За то собаку кормят, что она лает.

2. Better be alone than in bad company.

- a) С добрыми дружись, лукавых сторонись.
- b) Доброе дело – правду говорить смело.
- c) Добрая совесть не боится клеветы.

3. Birds of a feather flock together.

- a) В доме рыбака рыбу не едят.
- b) Рыбак рыбака видит издалека.
- c) Где берег – там и рыбаки.

4. *Faults are thick where love is thin.*

a) Не тебе бы говорить, да не мне бы слушать.

b) Кто слушает, тот и скушает.

c) Кого любят — того и слушают.

5. *Forsake not old friends for new.*

a) Старый конь борозды не испортит.

b) Старый друг лучше новых двух.

c) Верному другу цены нет.

6. *Friend is best found in adversity.*

a) Друзья познаются в беде.

b) Без хорошего друга не узнаешь своих ошибок.

c) Верному другу цены нет.

7. *Friend to everybody is a friend to nobody.*

a) Всем угодлив, так никому не пригодлив.

b) Все за одного, один за всех, тогда и в деле будет успех.

c) Дерево держится корнями, а человек – друзьями.

В процессе выполнения данного задания учащиеся имеют возможность изучить пословицы и поговорки английского языка о дружбе в сравнении с известной им русской мудростью о дружбе.

7. Упражнение на перевод.

Задание, предполагающее перевод английских паремий о дружбе на русский язык, направлено на формирование навыка дословного перевода пословиц и поговорок. Как известно, не все английские пословицы и поговорки о дружбе имеют паремиологические эквиваленты в русском языке. Поэтому некоторые английские паремии передаются в русском языке посредством дословного перевода, что значительно облегчает задачу учащихся в данном упражнении:

1. A friend by your side can keep you warmer than the richest furs.

2. There is no better looking-glass than an old friend.

3. The rich knows not who is his friend.

4. The death of a friend is equivalent to the loss of a limb.

5. Suffering for a friend doubles friendship.

После осуществления перевода учащимся предлагается обсудить вопрос о том, можно ли понять смысл пословицы, исходя из ее дословного перевода. Осмысление учащимися того, что не всегда дословный перевод помогает понять смысл паремии, очень полезно при изучении пословиц и поговорок английского языка.

8. Упражнение на соотнесение.

В данном задании изучаются английские пословицы и поговорки о дружбе, которым есть эквиваленты в русском языке. Однако иногда значение английской пословицы, на первый взгляд, совсем не соотносится с русской пословицей из-за разного компонентного состава, что добавляет сложности при выполнении данного упражнения.

Таблица 2. Пословицы и поговорки для соотнесения.

A cracked bell can never sound well	Неиспытанный друг ненадежен
Be slow in choosing a friend, but slower in changing him	Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Что мне законы, коли судьи знакомы
A friend in the court is better than a penny in the purse	Всем брат – никому не брат
A friend is never known till needed	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты
A friend to all is a friend to none	Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны
A friend's someone who lends you an umbrella on a rainy day	Для милого дружка и серёжка из ушка
A man is known by the company he keeps	Нет друга, так ищи, а нашел, так береги
At need one sees who his friend is	Друг спорит, а недруг поддакивает
All are not friends that speak us fair	Друга иметь – себя не жалеть
Anything for a friend	Друзья познаются в беде

9. Дискуссия.

Дискуссия отличается от мозгового штурма тем, что в данном случае на заданный вопрос должен быть найден единственно верный ответ.

Групповое обсуждение той или иной проблемы на английском языке имеет своей целью формирование иноязычной коммуникативной компетенции. В рамках данного упражнения учащиеся изучают еще одну английскую пословицу английского языка, интересную в стилистическом плане:

The only unsinkable ship is friendSHIP.

В предложенной на изучение пословице используется игра слов, которая заключается в юмористическом или экспрессивном использовании разных значений одного или того же слова или двух сходно звучащих слов [Ахманова 2012, с. 188]. В приведенной пословице игра слов заключается в соотнесении самостоятельного слова «ship» со значением «корабль» и суффикса –ship, входящего в состав существительного «friendship». На игре слов в данном случае построен переносный смысл пословицы, который и предлагается определить учащимся в ходе дискуссии.

10. Упражнение на дополнение.

Упражнение на дополнение подразумевает завершение предложений, в данном случае, английских паремий о дружбе:

1. *A friend in need is a friend ____ - Друзья познаются в беде.*

2. *Company in distress makes troubles ____ - Есть друзья по несчастью — и несчастье меньше.*

3. *When good cheer is lacking, our friends will be ____ - В радости сыщут, в горе забудут.*

4. *Short debts make long ____ - Короче долг – крепче дружба.*

В данном задании изучаются, прежде всего, те паремии английского языка, которые отличаются рифмой. Наличие рифмы, а также приведение в задании русского эквивалента пословицы значительно упрощает дополнение пословиц и поговорок, но в то же время может заинтересовать учащихся. Интерес учащихся основывается на поиске не просто пропущенного слова, а именно слова, которое было бы созвучно и формировало рифму в заданной пословице.

Таким образом, предложенный комплекс упражнений позволяет достичь цели цикла уроков, посвященных англоязычному концепту «Дружба», которая заключалась в изучении пословиц и поговорок английского языка на тему дружбы. Среди основных преимуществ разработанного комплекса упражнений можно выделить:

- 1) разнообразие упражнений, направленных на изучение пословиц и поговорок о дружбе на английском языке;
- 2) возможность развития разных навыков и умений: говорения, лексического и грамматического навыка, навыка перевода с английского на русский язык;
- 3) формирование навыка языковой догадки;
- 4) формирование иноязычной коммуникативной компетенции в результате дискуссии и мозгового штурма;
- 5) использование как учебно-речевых, так и коммуникативных заданий, приближенных к реальным условиям коммуникации;
- 6) повышение мотивации за счет использования наглядного материала и соревновательного компонента;
- 7) развитие творческого мышления;
- 8) изучение стилистических средств английского языка на примере паремий.

Выводы по 2 главе

Концепт «Дружба» является универсальным концептом, присутствующим в разных языках и культурах. В данной главе выделено ядро концепта «Дружба» в английском языке (friendship), его значение (отношения между друзьями), рассмотрены синонимические связи ядра, а также выделены способы вербализации концепта (существительные, прилагательные, наречия, глагольные и адъективные словосочетания, фразеологические обороты и паремии).

Анализ паремий, вербализующих концепт «Дружба» в английском языке, проводился на основе паремиологических словарей. В результате

исследования было выделено 114 паремий в составе данного концепта, которые проанализированы на основе двух классификаций.

Первая классификация основана на степени идиоматичности паремий английского языка о дружбе. Здесь выделена доминирующая группа необразных паремий (58,8%), а также частично образные пословицы и поговорки (33,3%) и полностью образные паремии, использующиеся редко (7,9%).

Вторая классификация основана на структуре пословиц и поговорок английского языка о дружбе. Здесь выделено шесть моделей, наиболее частотной из которых является модель «N1 is N2» (25,4%). Довольно часто английские пословицы и поговорки о дружбе строятся по модели «N1 is better/easier (etc.) than N2» (15,8%) и «V1 but/and V2» (9,6%). Значительно реже в английских паремиях наблюдаются структуры «N is/can (never) V» (6,1%), «(when/where) N1V1 – (when/where) N2V2» (3,6%) и параллельное построение (4,4%). Некоторые паремии о дружбе не могут быть отнесены ни к одной из выделенных структурных групп.

На основе выявленных английских пословиц и поговорок о дружбе в данной работе разработан комплекс упражнений на их изучение на уроке английского языка. Комплекс упражнений состоит из 10 заданий, отличающихся большим разнообразием (упражнения на развитие догадки, заполнение пропусков, группировку, расширение ассоциативных связей, перевод, соотнесение, дополнение, тестовое задание, мозговой штурм, дискуссия). Представленный комплекс способствует не только изучению пословиц и поговорок английского языка о дружбе (что является целью комплекса упражнений), но и общему развитию иноязычной коммуникативной компетенции.

Заключение

Для достижения цели исследования, которая заключалась в определении лингводидактических особенностей изучения особенностей концепта «Дружба» в составе английских пословиц и поговорок, мы, прежде всего, рассмотрели пословицы и поговорки как объект исследования паремиологии. Под пословицами в данной работе понимаются устойчивые афоризмы фольклорного происхождения либо с образным, либо с необразным значением, отражающие какое-либо суждение. Под поговоркой понимаются меткое образное выражение без обобщающего смысла, не имеющее законченной структуры. Изучение схожих и отличительных черт пословиц и поговорок позволило сделать вывод, что их следует исследовать в совокупности как составляющие паремиологического фонда языка.

В связи с неоднозначностью понятия паремии, существует большое количество различных классификаций пословиц и поговорок в зависимости от степени их идиоматичности (полностью образные, частично образные и необразные паремии), от мотивированности (паремиологические сращения, паремиологические единства и пословично-поговорочные выражения), от структуры (максимодели, минимодели и эквимодели), от сходств и различий в разных языках (полные эквиваленты, частичные эквиваленты, аналоги), от логического принципа (паремии с суждением, паремии с побуждением).

Отобранные пословицы и поговорки английского языка о дружбе проанализированы в данной работе в аспекте их степени идиоматичности и структуры.

По степени идиоматичности паремии о дружбе распределены по трем группам: полностью образные, частично образные и необразные паремии. Количественный подсчет позволил выявить доминирующее положение необразных паремий, отражающих народную мудрость. Частично образные паремии, использующиеся в английском языке значительно реже, отражают народную мудрость при помощи компонентов как с необразным, так и с

образным значением. Полностью образные поговорки, значение которых зачастую сложно выявить, используются в английском языке крайне редко.

В зависимости от структуры проанализированные в данной работе пословицы и поговорки о дружбе классифицированы на шесть моделей, которые имеют небольшие вариации. Выявлена доминирующая модель «N1 is N2», основанная на прямом составлении дружбы с другими концептами. Частотны модели «N1 is better/easier (etc.) than N2», основанная на сравнении, и «V1 but/and V2», основанная на противопоставлении. Другие модели менее частотны. Они построены на принципах отрицания, параллелизма и указания на условия, необходимые для дружбы.

Характеристика потенциала пословиц и поговорок при изучении иностранного языка позволила сделать вывод, что поговорки необходимо вводить в состав урока, поскольку они выражают народную мудрость, развивая у школьников необходимые личностные качества, формируют толерантность в чужой культуре, прививают универсальные ценности, позволяют овладеть пословичной картиной мира. В языковом плане изучение пословиц и поговорок необходимо на уроке английского языка в связи с тем, что они украшают речь, позволяют грамотно формировать мысли. В результате изучение пословиц и поговорок английского языка позволяет сформировать у учащихся нужный уровень иноязычной коммуникативной компетенции, что является основной задачей урока иностранного языка, согласно ФГОС.

В данном исследовании разработан комплекс упражнений для изучения пословиц и поговорок английского языка, входящих в состав концепта «Дружба». В работе мы определили сущность концепта «Дружба» в языковой картине мира, выделив ядро концепта и его значение и рассмотрев основные способы вербализации данного концепта. Исследование концепта «Дружба» в английском языке показало, что поговорки о дружбе являются одним из лучших способов вербализации данного концепта.

В комплекс упражнений, направленных на изучение пословиц и поговорок о дружбе на уроке английского языка, включены все выявленные семантические и структурные типы паремий английского языка. Комплекс упражнений состоит из 10 заданий, разнообразных по своей структуре: здесь используются как учебно-речевые упражнения на развитие лексико-грамматических навыков (упражнения на развитие догадки, заполнение пропусков, группировку, расширение ассоциативных связей, перевод, соотнесение, тест, дополнение), так и коммуникативные упражнения, направленные на активное обсуждение темы урока на английском языке (мозговой штурм, дискуссия).

Разработанный комплекс упражнений обучает учащихся пословицам и поговоркам английского языка о дружбе на основе их сравнения с русскими аналогичными паремиями, включая их стилистическое оформление, синонимию, грамматические особенности. Более того, разработанный комплекс упражнений мотивирует учащихся на дальнейшее изучение пословиц и поговорок английского языка за счет включения соревновательного компонента в упражнения и наглядного материала. Коммуникативные задания позволяют развить творческое мышление и стимулировать учащихся на беспрепятственное общение на английском языке.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что пословицы и поговорки английского языка, входящие в состав концепта «Дружба», могут оказать помощь в изучении иностранного языка в разных аспектах. Изучение английского концепта «Дружба» на материале паремий позволяет привить учащимся культурные ценности, толерантность к чужой культуре, развить необходимые личностные качества.

Список использованной литературы

1. Абакумова О.Б. Семантика и прагматика пословиц и поговорок в дискурсе // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. - 2010. - №4. - С. 105-107.
2. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - М.: Либроком, 2010. - 216 с.
4. Английский язык: 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.
5. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Мейе, 1927) // Вопросы языкознания. – 1992. - №5 – С. 140-150.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Рипол-Классик, 2012. – 608 с.
7. Введенская Л.А., Черкасова М.Н. Русский язык и культура речи. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 384 с.
8. Верещагин Е.Н., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
9. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
10. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
11. Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2012. - №2. – С. 396-405

12. Горбова Н.В. К вопросу об изменении ценностной пословичной картины мира в русском языке // Вестник Новгородского государственного университета. - 2014. - №77 - С. 65-67.
13. Григорьева А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. - М.: АСТ, 2009. — 217 с.
14. Григорян А.Г. Пословица в зеркале пословицы // Славянское и балканское языкознание. Структура малых фольклорных текстов. – М.: Наука, 1993. – С. 216-227.
15. Гурвич П.Б., Кудряшов Ю.А. Лексические умения, обуславливающие говорение на иностранном языке, и основные линии их развития // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Рус. язык, 1991. – 360 с
16. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Азбука, 2007. – 71 с.
17. Жуков А.В., Жуков К.А. Паремиологическая теория В.П. Жукова и семантическая классификация пословиц // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. - 2014. - №77. - С. 18-21.
18. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2000. — 544 с.
19. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. – СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. – 280 с.
20. Карташова В.Н., Андреев Т.Н. Профессионально ориентированное домашнее чтение как средство формирования лексической компетенции студентов языкового вуза // Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. - Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. - С. 57-60.
21. Касарес Х. Введение в современную лексикографию / пер. с исп. - М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 356 с.

22. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»», «Cambridge University Press», 2001. – 224 с.
23. Константинова А.А. Оказиональная трансформация англо-американских паремий в свете когнитивно-дискурсивного подхода в лингвистике // Вестник Томского государственного университета. - 2011. - №348. - С. 24-28.
24. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: МГУ, 1997. – 237 с.
25. Кузнецова Е.П. Паремии в английской фразеологии // Альманах современной науки и образования. - 2015. - №1(91) - С. 64-68.
26. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.
27. Мамонтов А.С. Язык и культура: основы сопоставительного лингвострановедения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - М., 2000. – 53 с.
28. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. - McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000. - 487 с.
29. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. – М.: Academia, 2001. – 208 с.
30. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
31. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. – М.: Айрис, 2000. – 60 с.
32. Мокиенко В.М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. – СПб.: 2007. – 256 с.

- 33.Мокиенко В.М. Русские пословицы в школе (опыт учебной лексикографии) // Вестник Кемеровского государственного университета. - 2015. - №1-1(61). - С. 101-105.
- 34.Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы. – М.: Астра-семь, 1996. – 415 с.
- 35.Норман Б.Ю. Когнитивные аспекты паремиологии и национальная картина мира в славянских языках // Славянский вестник. - М.: МАКС ПРЕСС, 2004. - Вып. 2. – 608 с.
- 36.Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 235 с.
- 37.Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки. Заметки по общей теории клише. - М.: Наука, 1970. – 240 с.
- 38.Поляков О.Ю., Полякова М.О. Лингвистические модели английских пословиц: структурно-типологический аспект // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. - 2016. - №1. - С. 65-70.
- 39.Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.
- 40.Потебня А.А. Из лекций по теории словесности // А.А. Потебня. Эстетика и поэтика. - М.: Искусство, 1976. - С. 464 – 560.
- 41.Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка. - М.: Менеджер, 2004. – 220 с.
- 42.Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. – М.: Изд-во «Просвещение», 1998. – 224 с.
- 43.Семененко Н.Н. Проблемы лингвистического статуса пословиц и поговорок // Лингвистические и методические основы филологической подготовки учителя-словесника: Сборник материалов международной научно-методической конференции: В 2-х т. – Т.1. – Старый Оскол, 2005. - С. 201-208.

44. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Краснодар, 1999. – 53 с
45. Солдаткина Т.А. Сопоставительный анализ английских и французских паремиологических единиц и способов их перевода // Вестник Марийского государственного университета. - 2015. - №2(17). - С. 114-117.
46. Шумарина М.Р. "Народная лингвистика" в русских пословицах и поговорках // Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. - №77. – С. 98-101.
47. Чайникова Г.Р. Внутренний тезаурус-лексикон как компонент лексической компетенции будущего специалиста в области информационных технологий // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. - №7(49). – С. 115-121.
48. The Concise Dictionary of Proverbs. - Oxford University Press, 2003. – 364 p.
49. The Oxford Dictionary of Proverbs. - Oxford University Press Inc. Jennifer Speake, 2008. — 625 p.
50. Webster M. Webster's New Dictionary of Synonyms. - Merriam-Webster Inc., Springfield, Massachusetts, 1984. - 942 p.

Список электронных источников

51. ФГОС // Министерство образования и науки Российской Федерации: сайт. – Режим доступа: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B> (дата обращения: 13.04.2017).
52. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge University Press, 2008. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.04.2017).

53. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - 8th Edition. - Oxford University Press, 2010. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 10.04.2017).
54. Longman Dictionary of Contemporary English: The living Dictionary. - L.: Pearson Ltd, 2003. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 10.04.2017).
55. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. - Macmillan Education, 2007. – 1854 p. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 10.04.2017).
56. Thesaurus.com. – Режим доступа: <http://www.thesaurus.com/browse/friendship?s=t> (дата обращения: 25.04.2017).

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Список пословиц и поговорок
английского языка о дружбе

1. A broken friendship may be soldered, but will never be sound. Сломанная дружба может быть спаяна, но никогда уже не будет прочной.
2. A cracked bell can never sound well. Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны.
3. A faithful friend is a medicine for life. Верный друг – лекарство от всех болезней.
4. A friend by your side can keep you warmer than the richest furs. Друг рядом согревает лучше, чем дорогие меха.
5. A friend cannot be known in prosperity; an enemy cannot be hidden in adversity. Друга не узнаешь в благополучии; врага не спрячешь в нужде.
6. A friend in need is a friend indeed. Друзья познаются в беде.
7. A friend in power is a friend lost. Залез в богатство, забыл и братство.
8. A friend in the court is better than a penny in the purse. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Что мне законы, коли судьи знакомы.
9. A friend is a person before which one could think aloud. Друг – это человек, в присутствии которого можно думать вслух.
10. A friend is never known till needed. Неиспытанный друг ненадежен.
11. A friend is one who believes in you when you have ceased to believe in yourself. Друг это тот, кто верит в тебя, когда ты сам перестал в себя верить.
12. A friend is one who is there to care. Друг тот, кто заботится.
13. A friend is one who knows you and loves you just the same. Друг это тот, кто знает тебя, и все равно любит.
14. A friend is one who walks in when the rest of the world walks out. Друг это тот, кто входит, когда остальные выходят.

15. A friend is someone who dances with you in the sunlight and walks beside you in the shadows. Друг это тот, кто остается с тобой и в радости, и в горе.
16. A friend to all is a friend to none. Всем брат – никому не брат.
17. A friend will see you through after others see you are through. Друг это тот, кто помогает, когда остальные отказываются от тебя.
18. A friend's frown is better than a foe's smile. Хмурый взгляд друга лучше, чем улыбка врага.
19. A friend's someone who lends you an umbrella on a rainy day. Для милого дружка и серёжка из ушка.
20. A good friend is cheaper than therapy. Хороший друг дешевле лекаря.
21. A goose is no playmate for a pig. Гусь свинье не товарищ.
22. A hedge between keeps friendship green. Изгородь между хранит дружбу.
23. A man is known by the company he keeps. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
24. A road to a friend's house is never long. Дорога к дому друга никогда не бывает длинной.
25. Adversity has no friends. В радости сыщут, в горе забудут.
26. All are not friends that speak us fair. Друг спорит, а недруг поддакивает.
27. An honest answer is the sign of true friendship. Честный ответ - знак настоящей дружбы.
28. Anything for a friend. Друга иметь – себя не жалеть.
29. At need one sees who his friend is. Друзья познаются в беде.
30. Be slow in choosing a friend, but slower in changing him. Нет друга, так ищи, а нашел, так береги.
31. Before you make a friend, eat a bushel/a peck of salt with him. Друг не испытанный – что орех не колотый.
32. Better a new friend than an old foe. Лучше новый друг, чем старый враг.
33. Better an open enemy than a false friend. Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет.

34. Better be alone than in bad company. С добрыми дружись, лукавых сторонись.
35. Better lose a jest than a friend. Лучше приберечь остроту, чем потерять друга.
36. Between friends all is common. У друзей все общее.
37. Birds of a feather flock together. Рыбак рыбака видит издалека.
38. Books and friends should be few but good. Книг и друзей должно быть мало, но хороших.
39. Company in distress makes troubles less. Есть друзья по несчастью — и несчастье меньше.
40. Count your age with friends but not with years. Считай возраст по друзьям, а не по годам.
41. Even reckoning makes long friends. Счет чаще — дружба слаще.
42. Faithful friend is better than gold. Верный друг лучше, чем золото.
43. False friends are worse than open enemies. Фальшивые друзья хуже явных врагов.
44. Familiarity breeds contempt. Чем больше знаешь, тем меньше ценишь.
45. Father is a treasure; brother is a comfort; but a friend is both. Добрый друг лучше ста родственников.
46. Faults are thick where love is thin. Кого любят — того и слушают.
47. Forsake not old friends for new. Старый друг лучше новых двух.
48. Friend is best found in adversity. Друзья познаются в беде.
49. Friend is easier lost than found. Легче друга потерять, чем найти.
50. Friend is not so soon gotten as lost. Легче друга потерять, чем найти.
51. Friend to everybody is a friend to nobody. Всем угодлив, так никому не пригодлив.
52. Friends are all right when they don't interfere with your career. Дружба дружбой, а служба службой.
53. Friends are made in wine and proved in tears. Дружба рождается в вине и проверяется в слезах.

54. Friends are to be preferred to relatives. Добрый друг лучше ста родственников.
55. Friends tie their purses with a spider's web. Для милого дружка и сережка из ушка.
56. Friendship and importunate begging feed at the same dish. Дружба дружбой, а денежки/табачок врозь.
57. Friendship cannot stand always on one side. Дружба должна быть взаимной.
58. Friendship is like money, easier made than kept. Дружба словно деньги, проще их приобрести, чем сохранить.
59. Friendship is not to be bought at a fair. Друга не сторгуешь на ярмарке.
60. Friendship is one mind in two bodies. Дружба — это один разум в двух телах.
61. Friendship isn't a big thing - it's a million little things. Дружба — это не что-то одно большое, это множество мелочей.
62. Friendships are cheap when they can be bought by dropping the hat. Мала цена той дружбы, которая зарождается внезапно.
63. God protect me from my friends; my enemies I know enough to watch. Избави меня, Боже, от друзей, а с врагами я сам справлюсь.
64. Good friend is better than a hundred relatives. Добрый друг лучше ста родственников.
65. Good friend is my nearest relation. Добрый друг лучше ста родственников.
66. If you lie down with dogs, you will get up with fleas. С кем поведешься, от того и наберешься.
67. In the end, one will remember not the words of his enemies, but the silence of his friends. В конце концов мы будем помнить не слова наших врагов, а молчание наших друзей.
68. In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity not one amongst twenty. Пирогов со стола, друзей со двора.

69. Injured friend is the bitterest of foes. Замиранный друг ненадежен.
70. It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers.
Лучше быть в цепях с друзьями, чем в саду с незнакомцами.
71. It is easier to forgive an enemy than a friend. Легче простить врага, чем друга.
72. It takes years to make a friend, but minutes to lose one. Легче друга потерять, чем найти.
73. It's good to have some friends both in heaven and hell. Связи решают все.
74. Joys shared with others are more enjoyed. Радость, разделенная с другими, вдвойне приятна.
75. Keep old friends with the new. Новых друзей наживай, а старых не теряй.
76. Lend your money and lose your friend. Одолжи деньги и потеряй друга.
77. Make new friends but keep the old, for one is silver and the other is gold.
Новых друзей наживай, а старых не теряй.
78. Many acquaintances, but few friends. Друзей-то много, да друга нет.
79. New things are the best things, but old friends are the best friends. Вещь хороша, пока новая, а друг - когда старый.
80. No longer pipe, no longer dance. Изжил нужду, забыл и дружбу.
81. Old friends and old wine are best. Вещь хороша, пока новая, а друг - когда старый.
82. Old friends wear well. Старый друг лучше новых двух.
83. Old tunes are sweetest, old friends are surest. Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый.
84. One is a good friend who speaks well of us behind our back. В глаза не льсти, а за глаза не брани.
85. One that ceases to be a friend, never was one. Друг до поры - тот же недруг.
86. One who has many friends has no friends. Друзей-то много, да друга нет.
87. One who looks for a friend without faults will have none. Кто ищет друзей без недостатков, никого не найдет.

88. One who would have friends must show himself friendly. Чужой обед похваляй, да и сам ворота открывай.
89. Only your real friends tell you when your face is dirty. Только настоящие друзья скажут, когда твое лицо грязное.
90. Patched up friendship seldom becomes whole again. Заштопанная дружба не станет целой.
91. Poverty parts friends. Хлеба нет, так и друзей не бывало.
92. Prosperity makes friends, adversity tries them. Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает.
93. Reconciled friend is a double enemy. Замиренный друг ненадежен.
94. Reconciled friendship is a wound ill salved. Замирённый друг ненадёжен.
95. Short debts make long friends. Короче долг – крепче дружба.
96. Sudden friendship, sure repentance. Сердечный друг не родится вдруг.
97. Suffering for a friend doubles friendship. Страдание за друга усиливает дружбу вдвое.
98. Tell me with whom you go and I'll tell you what you do. Скажи мне, с кем ты дружишь, и я скажу тебе, чем ты занимаешься.
99. The best mirror is an old friend. Лучшее зеркало - это старый друг.
100. The best way to have a friend is to be one. Хочешь дружбы – будь другом.
101. The death of a friend is equivalent to the loss of a limb. Смерть друга, все равно что потеря руки.
102. The eye of a friend is a good mirror. Нет лучшего зеркала, чем верный друг.
103. The friend is the man who knows all about you, and still likes you. Друг — это человек, который всё о тебе знает, и все равно тебя любит.
104. The friendship of a great man is like the shadow of a bush soon gone. Дружба сильных мира сего скоротечна, как тень.
105. The friendship of the great is fraternity with lions. Дружить с влиятельным человеком – все равно, что дружить со львом.

106. The only unsinkable ship is friendSHIP. Только непотопляемый корабль может называться дружбой.
107. The rich knows not who is his friend. Богатые не ведают, кто их друзья.
108. There is no better looking-glass than an old friend. Нет лучшего зеркала, чем верный друг.
109. They are rich who have true friends. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
110. Treacherous friend is the most dangerous enemy. Друг до поры - тот же недруг.
111. When a friend asks, there is no tomorrow. Друга иметь - себя не жалеть.
112. When fortune frowns, friends are few. Коня в рати узнаешь, а друга в беде.
113. When good cheer is lacking, our friends will be packing. В радости сыщут, в горе забудут.
114. To keep a new friend, never break with the old. Новых друзей наживай, а старых не теряй.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Классификация паремий о дружбе

по степени идиоматичности

<p>Необразные паремии</p>	<p>A friend cannot be known in prosperity; an enemy cannot be hidden in adversity A friend in need is a friend indeed A friend in power is a friend lost A friend in the court is better than a penny in the purse A friend is a person before which one could think aloud A friend is never known till needed A friend is one who believes in you when you have ceased to believe in yourself A friend is one who is there to care A friend is one who knows you and loves you just the same A friend to all is a friend to none A friend's frown is better than a foe's smile A man is known by the company he keeps All are not friends that speak us fair An honest answer is the sign of true friendship Anything for a friend At need one sees who his friend is Be slow in choosing a friend, but slower in changing him Better a new friend than an old foe Better an open enemy than a false friend Better be alone than in bad company Between friends all is common Books and friends should be few but good Company in distress makes troubles less Faithful friend is better than gold False friends are worse than open enemies Father is a treasure; brother is a comfort; but a friend is both Forsake not old friends for new Friend is best found in adversity Friend is easier lost than found Friend is not so soon gotten as lost Friend to everybody is a friend to nobody Friends are all right when they don't interfere with your career Friends are to be preferred to relatives Friendship cannot stand always on one side Friendship is like money, easier made than kept Friendship is not to be bought at a fair God protect me from my friends; my enemies I know enough to watch Good friend is better than a hundred relatives Good friend is my nearest relation In the End, one will remember not the words of his enemies, but the silence of his friends In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity not one amongst twenty Injured friend is the bitterest of foes It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers It is easier to forgive an enemy than a friend</p>
-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>It takes years to make a friend, but minutes to lose one Joys shared with others are more enjoyed Keep old friends with the new Lend your money and lose your friend New things are the best things, but old friends are the best friends Old friends and old wine are best Old tunes are sweetest, old friends are surest One is a good friend who speaks well of us behind our back One that ceases to be a friend, never was one One who has many friends has no friends One who looks for a friend without faults will have none One who would have friends must show himself friendly Only your real friends tell you when your face is dirty Poverty parts friends Prosperity makes friends, adversity tries them Sudden friendship, sure repentance Suffering for a friend doubles friendship Tell me with whom you go and I'll tell you what you do The best way to have a friend is to be one The death of a friend is equivalent to the loss of a limb The rich knows not who is his friend Tracherous friend is the most dangerous enemy To keep a new friend, never break with the old</p>
<p>Частично образные паремии</p>	<p>A broken friendship may be soldered, but will never be sound A faithful friend is a medicine for life A friend by your side can keep you warmer than the richest furs A friend is one who walks in when the rest of the world walks out A friend is someone who dances with you in the sunlight and walks beside you in the shadows A friend will see you through after others see you are through A friend's someone who lends you an umbrella on a rainy day A good friend is cheaper than therapy A road to a friend's house is never long Adversity has no friends Better lose a jest than a friend Count your age with friends but not with years Familiarity breeds contempt Friends are made in wine and proved in tears Friends tie their purses with a spider's web Friendship and importunate begging feed at the same dish Friendship is one mind in two bodies Friendship isn't a big thing - it's a million little things Friendships are cheap when they can be bought by dropping the hat It's good to have some friends both in heaven and hell Make new friends but keep the old, for one is silver and the other is gold Many acquaintances, but few friends Old friends wear well Patched up friendship seldom becomes whole again Reconciled friend is a double enemy Reconciled friendship is a wound ill salved Short debts make long friends The best mirror is an old friend</p>

	<p>The eye of a friend is a good mirror The friend is the man who knows all about you, and still likes you The friendship of a great man is like the shadow of a bush soon gone The friendship of the great is fraternity with lions The only unsinkable ship is friendship There is no better looking-glass than an old friend They are rich who have true friends When a friend asks, there is no tomorrow When fortune frowns, friends are few When good cheer is lacking, our friends will be packing</p>
<p>Полностью образные паремии</p>	<p>A cracked bell can never sound well A goose is no playmate for a pig A hedge between keeps friendship green Before you make a friend, eat a bushel/a peck of salt with him Birds of a feather flock together Even reckoning makes long friends Faults are thick where love is thin If you lie down with dogs, you will get up with fleas No longer pipe, no longer dance</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ В. Классификация паремий о дружбе
по структуре

<p>N1 is N2</p>	<p>A faithful friend is a medicine for life A friend in need is a friend indeed A friend in power is a friend lost A friend is a person before which one could think aloud A friend is one who believes in you when you have ceased to believe in yourself A friend is one who is there to care A friend is one who knows you and loves you just the same A friend is one who walks in when the rest of the world walks out A friend is someone who dances with you in the sunlight and walks beside you in the shadows A friend to all is a friend to none A friend's someone who lends you an umbrella on a rainy day A goose is no playmate for a pig All are not friends that speak us fair An honest answer is the sign of true friendship Friend to everybody is a friend to nobody Friendship is one mind in two bodies Good friend is my nearest relation Injured friend is the bitterest of foes Old friends and old wine are best One is a good friend who speaks well of us behind our back Reconciled friend is a double enemy Reconciled friendship is a wound ill salved The best mirror is an old friend The eye of a friend is a good mirror The friend is the man who knows all about you, and still likes you The friendship of a great man is like the shadow of a bush soon gone The friendship of the great is fraternity with lions The only unsinkable ship is friendship Traacherous friend is the most dangerous enemy</p>
<p>N1 is better/easier (etc.) than N2</p>	<p>A friend by your side can keep you warmer than the richest furs A friend in the court is better than a penny in the purse A friend's frown is better than a foe's smile A good friend is cheaper than therapy Better a new friend than an old foe Better an open enemy than a false friend Better be alone than in bad company Better lose a jest than a friend Faithful friend is better than gold False friends are worse than open enemies Friend is easier lost than found Friend is not so soon gotten as lost Friendship is like money, easier made than kept Good friend is better than a hundred relatives It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers It is easier to forgive an enemy than a friend</p>

	<p>Joys shared with others are more enjoyed There is no better looking-glass than an old friend</p>
V1 but/and V2	<p>A broken friendship may be soldered, but will never be sound Be slow in choosing a friend, but slower in changing him Books and friends should be few but good Count your age with friends but not with years Father is a treasure; brother is a comfort; but a friend is both In the End, one will remember not the words of his enemies, but the silence of his friends It takes years to make a friend, but minutes to lose one Lend your money and lose your friend Make new friends but keep the old, for one is silver and the other is gold Many acquaintances, but few friends New things are the best things, but old friends are the best friends</p>
N is/can (never) V	<p>A cracked bell can never sound well A friend cannot be known in prosperity; an enemy cannot be hidden in adversity A friend is never known till needed A road to a friend's house is never long Friendship cannot stand always on one side Friendship is not to be bought at a fair One who has many friends has no friends</p>
Параллелизм	<p>In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity not one amongst twenty No longer pipe, no longer dance Old tunes are sweetest, old friends are surest Prosperity makes friends, adversity tries them. Sudden friendship, sure repentance</p>
«(when/where) N1V1 – (when/where) N2V2	<p>Faults are thick where love is thin Friendships are cheap when they can be bought by dropping the hat When fortune frowns, friends are few When good cheer is lacking, our friends will be packing</p>

Другие	<p> A friend will see you through after others see you are through A hedge between keeps friendship green A man is known by the company he keeps Adversity has no friends Anything for a friend At need one sees who his friend is Before you make a friend, eat a bushel/a peck of salt with him Between friends all is common Birds of a feather flock together Company in distress makes troubles less Even reckoning makes long friends Familiarity breeds contempt Forsake not old friends for new Friend is best found in adversity Friends are all right when they don't interfere with your career Friends are made in wine and proved in tears Friends are to be preferred to relatives Friends tie their purses with a spider's web Friendship and importunate begging feed at the same dish Friendship isn't a big thing - it's a million little things God protect me from my friends; my enemies I know enough to watch If you lie down with dogs, you will get up with fleas It's good to have some friends both in heaven and hell Keep old friends with the new Old friends wear well One who looks for a friend without faults will have none One who would have friends must show himself friendly Only your real friends tell you when your face is dirty Patched up friendship seldom becomes whole again Short debts make long friends Suffering for a friend doubles friendship Tell me with whom you go and I'll tell you what you do The best way to have a friend is to be one The death of a friend is equivalent to the loss of a limb The rich knows not who is his friend They are rich who have true friends When a friend asks, there is no tomorrow To keep a new friend, never break with the old Poverty parts friends One that ceases to be a friend, never was one </p>
--------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПРИЛОЖЕНИЕ Г. План-конспект упражнений,
направленных на изучение концепта «Дружба»
на материале английских пословиц и поговорок

№1. Choose those proverbs about friendship which are depicted in the pictures: To keep a new friend, never break with the old; When fortune frowns, friends are few; Friends tie their purses with a spider's web; It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers; Treacherous friend is the most dangerous enemy; The eye of a friend is a good mirror.



Ответ:

1. Friends tie their purses with a spider's web. Для милого дружка и сережка из ушка.

2. It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers. Лучше быть в цепях с друзьями, чем в саду с незнакомцами.

3. The eye of a friend is a good mirror. Нет лучшего зеркала, чем верный друг.

№2. Do you know an English proverb *A goose is no playmate for a pig*? How can you explain its meaning? Discuss it in the class and find similar proverb in the Russian language.

Ответ: A goose is no playmate for a pig. Гусь свинье не товарищ.

№3. In the given proverbs some words are missed. All of them have a root – friend. Fill in the gaps with the word “friend” in a right grammatical form and make new words with the help of this root.

1 A broken ___ may be soldered, but will never be sound.

2. A ___ frown is better than a foe's smile.

3. Adversity has no ___.

4. ___ are cheap when they can be bought by dropping the hat.

5. A hedge between keeps ___ green.

6. A road to a ___ house is never long. Дорога к дому друга никогда не бывает длинной.

7. An honest answer is the sign of true ___.

8. Books and ___ should be few but good.

Ответ:

1. A broken friendship may be soldered, but will never be sound. Сломанная дружба может быть спаяна, но никогда уже не будет прочной.

2. A friend's frown is better than a foe's smile. Хмурый взгляд друга лучше, чем улыбка врага.

3. Adversity has no friends. В радости сыщут, в горе забудут.

4. Friendships are cheap when they can be bought by dropping the hat. Мала цена той дружбы, которая зарождается внезапно.

5. A hedge between keeps friendship green. Изгородь между хранит дружбу.

6. A road to a friend's house is never long. Дорога к дому друга никогда не бывает длинной.

7. An honest answer is the sign of true friendship. Честный ответ - знак настоящей дружбы.

8. Books and friends should be few but good. Книг и друзей должно быть мало, но хороших.

№4. Classify the given English proverbs into three columns according to their meaning. Remember that one of these proverbs has no synonyms and can't be related to any of columns.

The friend is the man who knows all about you, and still likes you.

A friend is one who knows you and loves you just the same.

Good friend is my nearest relation.

Even reckoning makes long friends.

Friends are to be preferred to relatives.

Father is a treasure; brother is a comfort; but a friend is both.

Good friend is better than a hundred relatives.

Friend is easier lost than found.

Friend is not so soon gotten as lost.

Друг — это человек, который всё о тебе знает, и все равно тебя любит.	Добрый друг лучше ста родственников.	Легче друга потерять, чем найти.
...

Ответ:

Друг — это человек, который всё о тебе знает, и все равно тебя	Добрый друг лучше ста родственников.	Легче друга потерять, чем найти.
----------------------------------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------

ЛЮБИТ.		
1. The friend is the man who knows all about you, and still likes you. 2. A friend is one who knows you and loves you just the same.	1. Good friend is my nearest relation. 2. Friends are to be preferred to relatives. 3. Father is a treasure; brother is a comfort; but a friend is both. 4. Good friend is better than a hundred relatives.	1. Friend is easier lost than found. 2. Friend is not so soon gotten as lost.

№5. You know that friendship and money are incompatible ideas. Try to remember English proverbs where friendship and wealth are opposite to each other. Work in groups of four people and decide which group is faster.

ОТВЕТ:

1. A friend cannot be known in prosperity; an enemy cannot be hidden in adversity. Друга не узнаешь в благополучии; врага не спрячешь в нужде.

2. A friend in power is a friend lost. Залез в богатство, забыл и братство.

3. A friend in the court is better than a penny in the purse Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Что мне законы, коли судьбы знакомы

4. In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity not one amongst twenty - Пирог со стола, друзья со двора

5. Lend your money and lose your friend. Одолжи деньги и потеряй друга

№6. Choose one variant of translation of the given proverbs into the Russian language:

1. Better an open enemy than a false friend.

a) Собака на того не лает, чей хлеб ест.

b) Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет.

c) За то собаку кормят, что она лает.

2. Better be alone than in bad company.
- a) С добрыми дружись, лукавых сторонись.
 b) Доброе дело – правду говорить смело.
 c) Добрая совесть не боится клеветы.
3. Birds of a feather flock together
- a) В доме рыбака рыбу не едят.
 b) Рыбак рыбака видит издалека.
 c) Где берег – там и рыбаки.
4. Faults are thick where love is thin.
- a) Не тебе бы говорить, да не мне бы слушать.
 b) Кто слушает, тот и скушает.
 c) Кого любят — того и слушают.
5. Forsake not old friends for new.
- a) Старый конь борозды не испортит.
 b) Старый друг лучше новых двух.
 c) Верному другу цены нет.
6. Friend is best found in adversity
- a) Друзья познаются в беде
 b) Без хорошего друга не узнаешь своих ошибок.
 c) Верному другу цены нет.
7. Friend to everybody is a friend to nobody
- a) Всем угодлив, так никому не пригодлив.
 b) Все за одного, один за всех, тогда и в деле будет успех.
 c) Дерево держится корнями, а человек – друзьями.

Ответ:

1	2	3	4	5	6	7
b	a	b	c	b	a	a

№7. Translate English proverbs about friendship into Russian. Is it possible to understand the meaning of proverbs by their word-for-word translation? Discuss in the class.

1. A friend by your side can keep you warmer than the richest furs.
2. There is no better looking-glass than an old friend.
3. The rich knows not who is his friend.
4. The death of a friend is equivalent to the loss of a limb.
5. Suffering for a friend doubles friendship.

Ответ:

1. A friend by your side can keep you warmer than the richest furs. Друг рядом согревает лучше, чем дорогие меха.

2. There is no better looking-glass than an old friend. Нет лучшего зеркала, чем верный друг.

3. The rich knows not who is his friend. Богатые не ведают, кто их друзья.

4. The death of a friend is equivalent to the loss of a limb. Смерть друга, все равно что потеря руки.

5. Suffering for a friend doubles friendship. Страдание за друга усиливает дружбу вдвое.

№8. Correlate an English proverb and its Russian equivalent.

A cracked bell can never sound well	Неиспытанный друг ненадежен
Be slow in choosing a friend, but slower in changing him	Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Что мне законы, коли судьи знакомы
A friend in the court is better than a penny in the purse	Всем брат – никому не брат
A friend is never known till needed	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты
A friend to all is a friend to none	Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно

	ненадежны
A friend's someone who lends you an umbrella on a rainy day	Для милого дружка и серёжка из ушка
A man is known by the company he keeps	Нет друга, так ищи, а нашел, так береги
At need one sees who his friend is	Друг спорит, а недруг поддакивает
All are not friends that speak us fair	Друга иметь – себя не жалеть
Anything for a friend	Друзья познаются в беде

Ответ:

A cracked bell can never sound well	Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны
Be slow in choosing a friend, but slower in changing him	Нет друга, так ищи, а нашел, так береги
A friend in the court is better than a penny in the purse	Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Что мне законы, коли судьи знакомы
A friend is never known till needed	Неиспытанный друг ненадежен
A friend to all is a friend to none	Всем брат – никому не брат
A friend's someone who lends you an umbrella on a rainy day	Для милого дружка и серёжка из ушка
A man is known by the company he keeps	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты
At need one sees who his friend is	Друзья познаются в беде
All are not friends that speak us fair	Друг спорит, а недруг поддакивает
Anything for a friend	Друга иметь – себя не жалеть

№9. Examine the proverb *The only unsinkable ship is friendSHIP*. Think: why is the word “SHIP” written in capital letters. Discuss in the class.

№10. Extend English proverbs with the last word. Consider their translation into Russian. Remember that these proverbs are rhymed:

1. A friend in need is a friend ____ - Друзья познаются в беде.
2. Company in distress makes troubles ____ - Есть друзья по несчастью — и несчастье меньше.
3. When good cheer is lacking, our friends will be ____ - В радости сыщут, в горе забудут.
4. Short debts make long ____ - Короче долг – крепче дружба.

Ответ:

1. A friend in need is a friend indeed. Друзья познаются в беде.
2. Company in distress makes troubles less. Есть друзья по несчастью — и несчастье меньше.
3. When good cheer is lacking, our friends will be packing. В радости сыщут, в горе забудут.
4. Short debts make long friends. Короче долг – крепче дружба.